



Dresden.  
Dresdner

31.º Días Interculturales  
del 26 de septiembre al 17 de octubre 2021

Responsabilidad.

Vivir. Juntos.

Encontrará el programa completo aquí:

Das vollständige Programm finden Sie unter:

رابطہ علی موجود جملہ کامل ال ہر زبان ال تابعی

The full programme in your language can be found at:

Vous trouverez le programme complet sous:

Полную программу на русском языке вы найдете по ссылке:



# 31.º Días Interculturales

del 26 de septiembre al 17 de octubre 2021

Responsabilidad. Vivir. Juntos.



## Queridos dresdenianos y dresdenianas:

Es un gran placer poder darles la bienvenida a los Días Interculturales también en el segundo año de la pandemia por coronavirus. ¡Bienvenidos! El programa que tiene en estos momentos en sus manos o que está leyendo online es el resultado del trabajo sin descanso de muchos dresdenianos y dresdenianas, de redes, iniciativas y asociaciones. Todos ellos han logrado crear juntos un programa muy atractivo y variado que incluye una inmensa diversidad de actos y formatos. ¡Mi sincero agradecimiento por todo ese trabajo!

La 31.º edición de los Días Interculturales tiene por lema: «Responsabilidad. Vivir. Juntos». Este lema quiere poner de relieve que todos formamos parte de una sociedad urbana común, así como la enorme importancia que tiene la responsabilidad en el trato mutuo. Cuando hayamos interiorizado esto seremos capaces de cambiar la forma de ver las cosas, aprender unos de otros, suprimir prejuicios y ampliar los vínculos sociales de forma duradera. Para dar contenido al lema se han fijado para esta edición las siguientes líneas temáticas:

- fortalecer la participación política
- consolidar los derechos humanos e infantiles
- fomentar el intercambio interreligioso
- dar forma a la vecindad
- vida emancipada

El lema coincide también con un significativo aniversario que celebraremos este año: «1.700 años de vida judía en Alemania». Es cierto que, según la documentación disponible, los judíos y judías viven en Dresde desde la Edad Media. Pero en nuestra ciudad también ha habido pogromos abominables, intentos de aproximación, momentos de integración, así como momentos de privación de derechos, expropiaciones y expulsiones, hasta llegar al Holocausto. Y luego paulatinamente un nuevo renacer de la vida judía después de 1945:

por ejemplo, la inauguración el 18 de junio de 1950 en la calle Fiedlerstrasse de Dresde de la primera sinagoga construida en Alemania después de la Shoá. La nueva sinagoga, inaugurada en 2001, celebra el próximo mes de noviembre el 20 aniversario de su existencia. Que aún vivan, o mejor dicho que de nuevo vivan judíos y judías en Dresde no es algo obvio en absoluto, pero sí que enriquece notablemente la sociedad de la ciudad.

Durante los Días Interculturales pensemos, estimadas dresdenianas y dresdenianos, también en las terribles abominaciones que pueden ocurrir cuando una sociedad olvida la responsabilidad que conlleva la convivencia juntos. Por eso les invito a intercambiar ideas y a aprovechar las múltiples posibilidades de encuentro. Es una gran oportunidad de acercamiento para estrechar nuestros lazos de unión como sociedad urbana.



Dirk Hilbert, Oberbürgermeister der Landeshauptstadt Dresden



## Queridos dresdenianos y dresdenianas, estimados visitantes de nuestra ciudad:

Los 31.º Días Interculturales de este año recogen bajo el lema «Responsabilidad. Vivir. Juntos.» los temas que inquietan a nuestra sociedad desde hace ahora ya más de un año:

Responsabilidad – que asumimos cada día para nosotros mismos y nuestros congéneres. Precisamente en estos tiempos de pandemia la observación responsable de las reglas y de los valores sociales se ha convertido en un importante elemento de solidaridad con el prójimo. Solo juntos podemos salir de esta crisis, sin importar la religión, el idioma, el estatus social o la procedencia.

Vivir – todos nosotros vivimos juntos en la tierra. Nosotros vivimos plenamente la diversidad y nos preguntamos qué es lo que une a las personas en nuestra sociedad. La pandemia nos ha mostrado que estamos más unidos que nunca y que es necesaria la solidaridad.

Juntos – trabajamos para conseguirlo. No vamos a permitir que nos separen aún en circunstancias tan adversas. Para disfrutar de una buena convivencia sigue siendo importante, también en el futuro, que nos concentremos en lo que nos une, contrarrestando la incitación a la inseguridad por supuestas diferencias.

También siguen el lema «Responsabilidad. Vivir. Juntos.» redes, asociaciones y otros partícipes que este año han colaborado en la organización de los días de actos en Dresde.

Nos alegra darles la bienvenida a los 31.º Días Interculturales en Dresde y deseamos que sirvan para darnos cuenta de las afinidades que nos unen a todos en nuestra diversidad. Un sincero agradecimiento a todas las personas que han creado un programa tan animado y que día a día trabajan para que Dresde sea una ciudad más variopinta y abierta al mundo.

Kristina Winkler,  
Integrations- und  
Ausländerbeauftragte

Markus Degenkolb  
Director de la asociación  
Ausländerrates Dresden e. V.

# Los Días Interculturales en SACHSEN FERNSEHEN

## Sugerencias del programa



Con ocasión de los Días Interculturales se realizarán en Dresde entrevistas a comunidades y asociaciones religiosas. Nos harán partícipes de su vida y sus actividades: lo que les une a Dresde, la importancia del intercambio interreligioso para su trabajo o su idea de una buena convivencia.

Las entrevistas se retransmiten siempre los lunes a partir de las 18 h en Nachrichtenmagazin Drehscheibe Dresden, además de los martes y miércoles, siempre a las 20.30 h, en el programa SACHSEN FERNSEHEN Dresden. También es posible verlas posteriormente en la mediateca online en: [www.sachsen-fernsehen.de](http://www.sachsen-fernsehen.de).

Del 6 al 12 de septiembre

**Entrevista con el Dr. Herbert Lappe**, Jüdische Gemeinde zu Dresden (comunidad judía)

Del 13 al 19 de septiembre

**Entrevista con Ahmed Aslaoui**, presidente del Islamisches Zentrum Dresden e. V. (asociación islámica)

Del 20 al 26 de septiembre

**Entrevista con Jonika Zwanenburg-Bezemer**, Bahá'í-Gemeinde Dresden (comunidad bahá)

Del 27 de septiembre al 3 de octubre

**Entrevista con la pastora Gisela Merkel-Manzer**, Ev.-Luth. Laurentiuskirchgemeinde (comunidad evangélica luterana)

Del 4 al 10 de octubre

**Entrevista con Olaf Heller**, Kirche Jesu Christi der Heiligen der Letzten Tage (comunidad mormona de Dresde)

Del 11 al 17 de octubre

**Entrevista con Thi Luong Nguyen**, presidente de la Vietnamesisch Buddhistisches Kulturzentrum in Sachsen e. V. (asociación vietnamita budista)

# Programa de actos

Domingo, 26 de septiembre

15 h  
Inauguración



Deutsches Hygiene-Museum, sala grande,  
Lingnerplatz 1

## **Responsabilidad. Vivir. Juntos.**

Solemne inauguración de los 31. Días Interculturales. Los asistentes podrán disfrutar de un programa de actos de todo el mundo: con el trío Al-Andalus, bailes de la Indian Association Dresden, el coro infantil del Forum Dialog Dresden o un dúo flamenco de la Paradiesorchesters Dresden. La moderación estará a cargo del rabino Akiva Weingarten y de Huda Almhemed. Con traducción al lenguaje de signos organizada por: Oberbürgermeister e Integrations- und Ausländerbeauftragte der Landeshauptstadt Dresden, Ausländerrat Dresden e. V.

11 – 13 h  
Fiesta familiar



Kreativzentrum Omnibus, Großenhainer Straße 99,  
edificio 1

## **Fiesta infantil**

Diferentes formaciones artísticas infantiles y juveniles de «Omnibus» celebrarán una fiesta muy variopinta.

Organizado por: ZMO-Regionalverband Dresden e. V.

11 – 16 h  
Fiesta familiar



En la ribera del Elba en Johannstädter Fährgarten,  
Käthe-Kollwitz-Ufer 23 b

## **Fiesta de las cometas de Johannstadt**

Damos una cordial bienvenida a todos a la 16.ª Fiesta de las Cometas en la ribera del Elba. Les invitamos a volar sus cometas en un ambiente ameno y a dejar volar su imaginación y creatividad juntos en nuestros puestos de manualidades.

Organizado por: JohannStadthalle e. V.



Proyecto KlangBRÜCKEN en la inauguración de los Días Interculturales 2020 |  
Foto: Matthias Naumann

13 – 16 h  
Manualidades

Johannstädter Kulturtreff, Elisenstraße 35  
**Arte tradicional de la India**

Una introducción a las formas de arte populares de la India, como las pinturas Madhubani y los mándalas, donde se podrá pintar con acrílico sobre lienzo.

Entrada: se informará del coste por correo electrónico  
Inscripción en: [events@iadresden.org](mailto:events@iadresden.org) o por teléfono: +49 1 56 78 37 79 76 hasta el 20 de septiembre  
Organizado por: Indian Association Dresden e. V. y otros

14 – 18 h  
Fiesta familiar 😊

Jüdische Gemeinde, Hasenberg 1  
**Día de Mischpoke**

El día judío de la familia comienza con un interesante *geocaching* sobre el tema «Historia judía en el centro histórico». Después nos encontraremos en el centro de la comunidad judía para disfrutar juntos de música, teatro y otras diversiones para todas las edades.

Organizado por: Jüdische Musik- und Theaterwoche Dresden e. V., Societaetstheater gGmbH

14 – 19 h  
Fiesta familiar 😊

Weltclub, Königsbrücker Straße 13  
**Fiesta infantil y familiar**

Juegos y diversión para toda la familia, con música y aperitivos internacionales.

Organizado por: Afropa e. V. – Verein für afrikanisch-europäische Verständigung

😊 = apto para niños/as

👤 = Traducción al lenguaje de signos

- 15 – 17 h  
Manualidades 😊  
JugendKunstschule, Gamigstraße 24  
**Domingo familiar intercultural**  
La artesanía existe en todo el mundo. Invitamos a conocer nuevas técnicas de diferentes países y a probarlas uno mismo en un agradable ambiente.  
Entrada: 6 euros, reducida: 4 euros, entrada familiar: 15 euros; más coste de material  
Inscripción en: [www.jks-dresden.de](http://www.jks-dresden.de)  
Organizado por: JugendKunstschule Dresden
- 15 – 18 h  
Danza  
Johannstädter Kulturtreff, Elisenstraße 35  
**Danzas clásicas de la India**  
Introducción a las danzas clásicas de la India y aprendizaje de algunos pasos.  
Inscripción en: [events@iadresden.org](mailto:events@iadresden.org) o por teléfono: +49 156 78 37 79 76 hasta el 20 de septiembre  
Organizado por: Indian Association Dresden e. V. y otros
- 16 – 18 h  
Taller  
Johannstädter Kulturtreff, Elisenstraße 35  
**Arte de henna**  
La henna es una forma de arte muy antigua, practicada aún hoy por mujeres y hombres, jóvenes y mayores en todo el mundo. Les mostramos cómo hacerse uno mismo un tatuaje de henna. Inscripción en: [events@iadresden.org](mailto:events@iadresden.org) o por teléfono: +49 156 78 37 79 76 hasta el 20 de septiembre  
Organizado por: Indian Association Dresden e. V. y otros

## Lunes, 27 de septiembre

- 18 – 20.30 h  
Encuentro 😊  
Chinesisch-Deutsches Zentrum, Altstrehlen 5  
**En la calma está la fuerza**  
Probar juntos la meditación china y conocer las filosofías sobre la salud corporal y mental.  
Inscripción en: [mail@huadezhongxin.org](mailto:mail@huadezhongxin.org) o por teléfono: +49 351 4 59 34 63 hasta el 24 de septiembre  
Organizado por: Chinesisch-Deutsches Zentrum e. V.

19 h  
Cine

Staatsschauspiel – Montagscafé, Glacisstraße 28  
**OUR STORIES – Película y coloquio**  
Una película de historias invisibles de Sajonia.  
Proyección del documental «Fortschritt im Tal der Ahnungslosen» [Progreso en el valle del desconocimiento] sobre el desarrollo y el nuevo comienzo de una antigua empresa estatal que temporalmente fue reconvertida en viviendas.  
Más información en: [www.facebook.com/montagscafedresden](http://www.facebook.com/montagscafedresden)  
Organizado por: Staatsschauspiel Dresden – Montagscafé

20 – 22.30 h  
Cine

Club Passage, Leutewitzer Ring 5  
**Paradise War – The Story of Bruno Manser**  
La historia de Bruno Manser, uno de los defensores del medio ambiente más conocidos. En 1984 viaja a la selva de Borneo y junto con el pueblo indígena de los penan descubre una vida más allá de la civilización moderna.  
Entrada: 5 euros, reducida: 4 euros  
Inscripción en: [kontakt@club-passage.de](mailto:kontakt@club-passage.de) o por teléfono: +49 351 4 11 26 65 hasta el 28 de septiembre  
Organizado por: JugendKunstschule Dresden

## Martes, 28 de septiembre

A partir de  
las 9 h  
Taller

Stadtarchiv, Elisabeth-Boer-Straße 1  
**Gente extraña aquí**  
Oferta pedagógica del archivo para que los escolares puedan descubrir por sí mismos y debatir en base a los documentos históricos las posibilidades y los retos de la migración y la «extrañeza».  
La hora puede acordarse de forma individualizada.  
Inscripción de grupos en: [miwanzeck@dresden.deo](mailto:miwanzeck@dresden.deo)  
por teléfono: +49 351 4 88 15 24 hasta el 22 de septiembre  
Organizado por: Stadtarchiv

- 10 – 12.30 h  
Cine  
Club Passage, Leutewitzer Ring 5  
**Paradise War – The Story of Bruno Manser**  
Cuenta la historia de Bruno Manser, uno de los defensores del medio ambiente más conocidos. En 1984 viaja a la selva de Borneo y junto con el pueblo indígena de los penan descubre una vida más allá de la civilización moderna.  
Entrada: 5 euros, reducida: 4 euros  
Inscripción en: kontakt@club-passage.de o por teléfono: +49 351 4 11 26 65 hasta el 28 de septiembre  
Organizado por: JugendKunstschule Dresden
- 15 – 18 h  
Día de  
puertas  
abiertas  
ARBEIT UND LEBEN Sachsen, Könnertitzstraße 3  
**Política. Religión. Libre determinación.**  
Abrimos nuestras puertas y deseamos charlar con ustedes sobre formación política e intercambio interreligioso, así como del modo de actuar con justicia y libre determinación.  
Organizado por: ARBEIT UND LEBEN Sachsen e. V.
- 17 – 19 h  
Taller  
😊  
Integra Plus, Lingnerallee 3  
**¡Hornear sin horno!**  
Juntos queremos redescubrir el horneado.  
Entrada: 6,50 euros  
Inscripción en: integraplusdresden@gmail.com o por teléfono: +49 176 71 21 87 44 hasta el 25 de septiembre  
Organizado por: Integra Plus e. V.
- 18 h  
Lectura  
Gedenkstätte Bautzner Straße, Bautzner Straße 112 a  
**Las cartas de Václav Havel desde la cárcel. Escribir por amor a la libertad**  
«Mi única comunicación contigo y con nuestro mundo» fue para Václav Havel las cartas que escribió a su esposa Olga desde la cárcel. La prisión fue un destino que compartió con muchos otros disidentes.  
Entrada: 5 euros, reducida: 3 euros  
Organizado por: Euroregion Elbe/Labe, Gedenkstätte Bautzner Straße Dresden, Volkshochschule Dresden e. V.



Paradise War – The Story of Bruno Manser | Foto: Camino Filmverleih GmbH

18 – 19.30 h  
Conferencia

Acto online: el enlace para asistir se envía por correo electrónico tras la inscripción.

**Mahoma – El bienhechor de la humanidad**

Aún siguen circulando ideas peculiares sobre la vida y la obra del profeta Mahoma. La conferencia pretende acercar a los oyentes al tema y aportar claridad.

Inscripción en: [dresden@ahmadiyya.de](mailto:dresden@ahmadiyya.de)

Organizado por: Ahmadiyya-Gemeinde Dresden

19.30 – 21 h  
Conferencia

Buchhandlung Richters, Förstereistraße 44

**VOCES FEMININAS EN IMÁGENES – Presentación de libro sobre un proyecto de arte del cómic**

Con imágenes llenas de humor, recopiladas en un proyecto conjunto de tres años con Elena Pagel, la artista, Nazanin Zandi, ofrece una introducción a las historias vitales de mujeres de diferentes procedencias, religiones e idiomas.

Moderadora del coloquio: la socióloga Youmna Fouad.

Inscripción en: <https://tud.link/ai9n>

Organizado por: Zentrum für Integrationsstudien der TU Dresden, anDemoS e. V., Kultur Aktiv e. V.

- 20 – 22.30 h  
Cine  
Club Passage, Leutewitzer Ring 5  
**Paradise War – The Story of Bruno Manser**  
Cuenta la historia de Bruno Manser, uno de los defensores del medio ambiente más conocidos. En 1984 viaja a la selva de Borneo y junto con el pueblo indígena de los penan descubre una vida más allá de la civilización moderna.  
Entrada: 5 euros, reducida: 4 euros  
Inscripción en: kontakt@club-passage.de o por teléfono: +49 351 4 11 26 65 hasta el 28 de septiembre  
Organizado por: JugendKunstschule Dresden
- 20.30 – 22 h  
Religión  
Familie Mulhanga, Bräuergasse 11  
**Oración bahá'**  
Encuentro de la comunidad bahá' con amigas y amigos para orar juntos, con cantos y lectura de pasajes de diferentes textos sagrados.  
Inscripción en: dresden@bahai.de o por teléfono: +49 152 23 77 70 68 hasta el 27 de septiembre  
Organizado por: Bahá'í-Gemeinde Dresden

## Miércoles, 29 de septiembre

- 16 – 18 h  
Encuentro  
Städtische Galerie, Wilsdruffer Straße 2  
**Powered by Painting – Pintura expresiva**  
En una sala especialmente adaptada las dresdenianas y dresdenianos, con o sin experiencia de huida, encuentran un espacio para encontrarse a sí mismos y para descubrir de nuevo su energía vital con los colores.  
Inscripción en: service@museen-dresden.deo por teléfono: +49 351 4 88 72 72 hasta el 26 de septiembre  
Organizado por: Museen der Stadt Dresden
- 18 – 19.15 h  
Concierto  
 Heinrich-Schütz-Konservatorium, Glacisstraße 30/32  
**UnGehindert VII**  
Concierto inclusivo con grupos y solistas del conservatorio bajo el lema «El conservatorio está para todos – ¡especialmente ahora!».  
Organizado por: Heinrich-Schütz-Konservatorium Dresden

20.30 – 22.30 h  
Taller

Asociación Cultural Iberoamericana, Bischofsweg 74  
**Feminismo antirracista de Abya Yala**  
En este taller debatiremos algunas de las corrientes de pensamiento más influyentes en la configuración del feminismo de Abya Yala. La idea es abrir espacios, intercambiar experiencias y reflexiones.  
Organizado por: Asociación Cultural Iberoamericana e. V.

## Jueves, 30 de septiembre

- 17 – 19 h  
Taller 
- Integra Plus, Lingnerallee 3  
**¡Hornear sin horno!**  
Juntos queremos redescubrir el horneado.  
Entrada: 6,50 euros  
Inscripción en: [integraplusdresden@gmail.com](mailto:integraplusdresden@gmail.com) o por teléfono: +49 176 71 21 87 44 hasta el 25 de septiembre  
Organizado por: Integra Plus e. V.
- 19 – 20.30 h  
Religión
- Lisa Frohneberg, Großenhainer Straße 96  
**Participar en la transformación del mundo**  
¿Qué significa eso? ¿Qué es importante en el mundo? ¿Cómo podemos participar? Hablaremos de estas y otras preguntas.  
Inscripción en: [dresden@bahai.de](mailto:dresden@bahai.de) o por teléfono: +49 152 23 77 70 68 hasta el 29 de septiembre  
Organizado por: Bahá'í-Gemeinde Dresden
- 20 – 22 h  
Concierto
- Jüdische Gemeinde, Hasenberg 1 **Inauguración del festival de la Semana Judía de Dresde** Concierto con Frank London y Lorin Sklamberg de los legendarios Klezmatics (EE.UU.), así como con Shai Bachar y el activista político de Dresde de la Banda Comunale. Bajo el título «Die Jekkes kommen» [Vienen los judíos] presentarán en las dos próximas semanas la singular herencia cultural de los judíos y judías alemanes.  
Organizado por: Jüdische Musik- und Theaterwoche Dresden e. V.

20 – 23.30 h  
Encuentro

Club Passage, Leutewitzer Ring 5  
**FolkSession – El encuentro de música casera del «Club Passage»**  
Las veladas de esta serie están abiertas a todas las personas que busquen una posibilidad de tocar de nuevo sus instrumentos. Damos la bienvenida a todo el que quiera participar, sin importar su nivel. El conocimiento de las notas es opcional. ¡Para conocer gente nueva!  
Inscripción en: kontakt@club-passage.deo por teléfono: +49 351 4 11 26 65 hasta el 30 de septiembre  
Organizado por: JugendKunstschule Dresden

## Viernes, 1 de octubre

12 – 14 h  
Encuentro

El lugar de este acto se dará a conocer en la página: [www.kulturaktiv.org](http://www.kulturaktiv.org)  
**Treffpunkt OstZone – Recordar y crear – Marktcafé**  
Nuestro Marktcafé ofrece conversaciones distendidas con testigos de la época sobre el tema «Cortar y coser: RDA – hoy». Se pueden comprar prendas de moda hechas a mano.  
Organizado por: Kultur Aktiv e. V.

15 – 18 h  
Visita guiada por la ciudad y taller

El lugar de este acto se dará a conocer en la página: [www.kulturaktiv.org](http://www.kulturaktiv.org)  
**Treffpunkt OstZone – Recordar y crear – Marktcafé**  
Un paseo por la periferia sur de la ciudad con antiguos trabajadores extranjeros contratados en la RDA que viven allí, otros que han llegado más tarde y artistas. En un taller al final del paseo se profundizará sobre las impresiones obtenidas.  
Organizado por: Kultur Aktiv e. V.

15 – 17 h  
Encuentro 😊

Kinder- und Elternzentrum „Kolibri“,  
Ritzenbergstraße 3  
**Pintar las manos con henna**  
Un encuentro de mujeres abierto a mujeres y niños que han vivido alguna experiencia de migración o huida.  
Organizado por: Kinder- und Elternzentrum „Kolibri“ e. V.



#offen geht

 [www.interkulturellewoche.de](http://www.interkulturellewoche.de)

Editor: Ökumenischer Vorbereitungsausschuss zur Interkulturellen Woche · Postfach 160646 · 60069 Frankfurt am Main

Semana intercultural 2021 | Gráfico: Semana Intercultural



Muñecas armenias de las estaciones | Foto: Ani Galustain

16 – 18 h  
Manualidades  
😊

Gemeinschaftsgarten Hechtgrün, Johann-Meyer-Straße 8  
**Confección de tradicionales muñecas armenias**

En algunos pueblos de Armenia aún es costumbre colocar muñecas hechas a mano en determinadas épocas para simbolizar el curso del año. Crearemos una muñeca y aprenderemos sobre esta costumbre.

Inscripción en: [info@haytun-dresden.de](mailto:info@haytun-dresden.de) o por teléfono: +49 157 80 22 66 51 hasta el 1 de octubre  
Organizado por: Armenischer Kulturverein Dresden, UFER Projekte e. V.

16 – 20 h  
Deporte  
😊

Martin-Andersen-Nexö-Gymnasium, Haydnstraße 49  
**Torneo juvenil de integración 2021, Open Integration 2021**

Organizamos dos torneos de ajedrez, uno juvenil (categorías de menores de 10 y de menores de 14) y otro para adultos. Los dos torneos de ajedrez son perfectamente aptos para jóvenes y adultos que juegan en clubs o son aficionados al ajedrez.

Organizado por: Schachverein Dresden-Striesen 1990 e. V.

- 17 – 19 h  
Taller
- Integra Plus, Lingnerallee 3  
**¡Sushi para hacer uno mismo!**  
Juntos prepararemos diferentes tipos de sushi que al final también se pueden llevar a casa.  
Entrada: 10 euros  
Inscripción en: [integraplusdresden@gmail.com](mailto:integraplusdresden@gmail.com) o por teléfono: +49 176 71 21 87 44 hasta el 29 de septiembre  
Organizado por: Integra Plus e. V.
- 17 – 19 h  
Taller
- Forum Dialog, Hartigstraße 3  
**Cocina turca: sarma**  
Presentación del plato sarma (hojas de parra rellenas) que prepararemos con los asistentes y al final degustaremos juntos.  
Entrada: 5 euros  
Inscripción en: [dresden@forumdialog.org](mailto:dresden@forumdialog.org) o por teléfono: +49 173 5 88 64 35 hasta el 28 de septiembre  
Organizado por: Forum Dialog e. V.  
Mitteldeutschland
- 17 – 23 h  
Encuentro
- Societaetstheater, An der Dreikönigskirche 1 a  
**Semana judía como invitados en el Societaetstheater – Día 1**  
Tres días de música, teatro, danza, vídeos, conferencias, talleres, delicias culinarias judías y diversión sin parar para familias en el Societaetstheater y en la Haus der Kirche Dresden.  
Más información en: [www.juedische-woche-dresden.de](http://www.juedische-woche-dresden.de)  
Organizado por: Jüdische Musik- und Theaterwoche Dresden e. V., Societaetstheater gGmbH
- 18 h  
Concierto
- Kreuzkirche, An der Kreuzkirche 6  
**Collegium 1704 & Collegium Vocale 1704: Bach – Zelenka – Händel**  
La célebre orquesta barroca de Praga Collegium 1704 y el grupo vocal Collegium Vocale 1704 presentan bajo la dirección de Václav Luks un programa de altísima categoría con obras de Johann Sebastian Bach, Dismas Zelenka y Georg Friedrich Händel.  
Entrada: los precios se darán a conocer online  
Más información en: [www.tdkt.info](http://www.tdkt.info)  
Organizado por: Euroregion Elbe/Labe

- 18 h  
Exposición
- Künstlerbund, Hauptstraße 34  
**El lenguaje de las manos**  
Künstlerbund Dresden inaugura la nueva exposición con obras de Moussa Mbarek, un artista que vive en Dresde y pertenece al pueblo tuareg, es decir un artista de facto sin Estado. Los temas relacionados con el apatridismo, la identidad o la familia impregnan sus numerosos trabajos.  
Organizado por: Künstlerbund Dresden e. V.
- 19 h  
Encuentro
- Deutsches Hygiene-Museum, Lingnerplatz 1  
**DINNER FOR TEN**  
El Hygiene Museum sortea una cena en una mesa de diez comensales. Única condición: ninguna de las 10 personas pueden conocerse entre sí y el grupo tiene que dominar en conjunto al menos tres idiomas maternos diferentes.  
Más información en: [www.dhmd.de/dinnerforten](http://www.dhmd.de/dinnerforten)  
Inscripción en: [cornelia.reichel@dhmd.de](mailto:cornelia.reichel@dhmd.de)  
o por teléfono: +49 351 4 84 62 08  
Organizado por: Deutsches Hygiene-Museum Dresden
- 19 – 21.30 h  
Día de  
puertas  
abiertas
- Sankt Pauli Salon (pabellón), Hechtstraße 32  
**Introducción a la religión bahá'í en Dresde**  
¿Qué es la religión bahá'í, ¿qué hace y quiénes son los bahá'ís en Dresde? Aclaración de las creencias bahá'í.  
Inscripción en: [dresden@bahai.de](mailto:dresden@bahai.de) o por teléfono: +49 152 23 77 70 68 hasta el 30 de septiembre  
Organizado por: Bahá'í-Gemeinde Dresden
- 19 – 22 h  
Exposición
- Kreativzentrum Omnibus, Großenhainer Straße 99, edificio 1  
**Exposición intercultural de otoño**  
Inauguración de la exposición de otoño de ZMO-Künstlergruppe & Friends, con concierto y buffet.  
Organizado por: ZMO-Regionalverband Dresden e. V.



Pintura con henna en el Festival Callejero Intercultural 2018 | Foto: Matthias Naumann

20 h Zentralkino, Kraftwerk Mitte 16

Cine **The Banger**

Al mecánico de coches Bourák le encanta el Rock'n'Roll, su tupé al estilo de Elvis-Tolle y nunca ha querido hacerse mayor. Su hija preferiría tener un padre un poco más responsable.

Una comedia situada en un pueblo ficticio de nombre Šlukdorf, en la provincia del norte de Bohemia.

Con subtítulos en checo y alemán.

Entrada: 9 euros, reducida: 7,50 euros

Más información en: [www.tdkt.info](http://www.tdkt.info)

Organizado por: Euroregion Elbe/Labe

20 – 21.30 h Pabellón deportivo 47. Grundschule,  
Deporte Mockritzer Straße 19



**Una persona noble no discute, se mide en tiro de arco**

Los asistentes reciben una breve introducción teórica sobre el tiro con el arco tradicional chino y luego pueden probarlo.

Inscripción en: [mail@huadezhongxin.org](mailto:mail@huadezhongxin.org) en el teléfono: +49 351 4 59 34 63 hasta el 29 de septiembre

Organizado por: Chinesisch-Deutsches Zentrum e. V.

## Sábado, 2 de octubre

- 10 – 13 h  
Fiesta familiar 😊  
Sportpark Ostra, pabellón de esgrima,  
Weißeritzstraße 2  
**Festival de cultura y deporte: activos juntos**  
Deporte y diversión para toda la familia, con entrega del galardón deportivo Flizzy para preescolares y un espectáculo muy variopinto. Coste: 1 euro por galardón deportivo por niño(a) Inscripción en: info@kiba-cinderella.de hasta el 1 de octubre  
Organizado por: Familien- und Integrationszentrum Cinderella e. V.
- 10 – 14 h  
Taller  
Umweltzentrum, Schützengasse 18  
**Taller huida y migración**  
El tema será tratado desde una perspectiva poscolonial. El aspecto central será nuestra actitud ante los privilegios, el racismo y la (re)producción de estereotipos. Inscripción en: marcelo1f@hotmail.com o por teléfono: +49 151 67 12 16 17  
Organizado por: CAMBIO e. V.
- 10 – 18 h  
Taller 😊  
Johannstädter Kulturtreff, Eisenstraße 25  
**Meet & Read: taller interactivo de cuentos y siluetas**  
Lectura interactiva de cuentos junto con el contador de cuentos Frank-Ole Haake y seguidamente taller de dos días para dar vida a los cuentos en mundos mágicos con tijeras y luces.  
Organizado por: Johannstädter Kulturtreff e. V.
- 10 – 18 h  
Taller  
El lugar de este acto se dará a conocer en la página: [www.kulturaktiv.org](http://www.kulturaktiv.org)  
**Treffpunkt OstZone – Recordar y crear – 1.º Taller de biografía**  
Encuentro, intercambio y recuerdo sobre la inmigración y el día a día en la RDA. Cuente sus experiencias (parte 1 el 2 de octubre) y deles visibilidad (parte 2 el 9 de octubre).  
Organizado por: Kultur Aktiv e. V.

- 10 – 23 h  
Encuentro Societaetstheater, An der Dreikönigskirche 1 a  
**Semana Judía como invitados en el Societaetstheater – Día 2**  
Tres días de música, teatro, danza, vídeos, conferencias, talleres, delicias culinarias judías y diversión sin parar para familias en el Societaetstheater y en la Haus der Kirche Dresden. Más información en: [www.juedische-woche-dresden.de](http://www.juedische-woche-dresden.de)  
Organizado por: Jüdische Musik- und Theaterwoche Dresden e. V., Societaetstheater gGmbH
- 11 – 12 h  
Taller 😊 Integra Plus, Lingnerallee 3  
**Artistas de la arena – ¡Descubrimiento de un mundo fascinante!**  
Juntos nos sumergiremos en un mundo de arena para crear figuras fantásticas. Entrada: 10 euros  
Inscripción en: [integraplusdresden@gmail.com](mailto:integraplusdresden@gmail.com) o por teléfono: +49 176 71 21 87 44 hasta el 29 de septiembre  
Organizado por: Integra Plus e. V.
- 11 – 13 h  
Danza Gemeinschaftsgarten Hechtgrün, Johann-Meyer-Straße 8  
**Danzas en círculo de Armenia**  
Con el enérgico ritmo del dhol y la zurna aprenderemos danzas en círculo de Armenia. Luego las probaremos en una alegre velada acompañada también de pequeños platos armenios.  
Inscripción en: [info@haytun-dresden.deo](mailto:info@haytun-dresden.deo) por teléfono: +49 157 80 22 66 51 hasta el 2 de octubre  
Organizado por: Armenischer Kulturverein Dresden, UFER Projekte e. V. y otros

12 – 18 h  
Deporte  
Netzwerk „Leuben ist bunt“, Rottwerndorfer Straße 1  
**6.º Torneo intercultural de fútbol**  
Equipos del barrio y foráneos, participantes con y sin un pasado migratorio juegan una «copa Fair Play»  
Organizado por: Red «Leuben ist bunt»

12 – 18 h  
Encuentro  
Quilombo, Schillingstraße 7  
**31 años de continuidad en el torbellino de los cambios**  
Días de la puerta trasera abierta: ¡con dinero todo el mundo puede elegir políticamente! ¿Cómo funciona el comercio justo con más de 70 países de África, Latinoamérica y Asia?  
Organizado por: Quilombo – EINE WELT Verein und Laden

12.45 –  
13.45 h  
Taller  
  
Integra Plus, Lingnerallee 3  
**Artistas de la arena – ¡Descubrimiento de un mundo fascinante!**  
Juntos nos sumergiremos en un mundo de arena para crear figuras fantásticas. Entrada: 10 euros  
Inscripción en: [integraplusdresden@gmail.com](mailto:integraplusdresden@gmail.com)  
o por teléfono: +49 176 71 21 87 44 hasta el 29 de septiembre  
Organizado por: Integra Plus e. V.

14 – 16 h  
Danza  
Gemeinschaftsgarten Hechtgrün, Johann-Meyer-Straße 8  
**Danzas en círculo de Armenia**  
Con el enérgico ritmo del dhol y la zurna aprenderemos danzas en círculo de Armenia. Luego las probaremos en una alegre velada acompañada también de pequeños platos armenios.  
Inscripción en: [info@haytun-dresden.deo](mailto:info@haytun-dresden.deo) por teléfono: +49 157 80 22 66 51 hasta el 2 de octubre  
Organizado por: Armenischer Kulturverein Dresden, UFER Projekte e. V. y otros

- 14 – 18 h  
Fiesta familiar 😊  
Planta del aparcamiento PROHLISZENTRUM,  
Prohliser Allee 10  
**Vivir juntos en Prohlis**  
Festival callejero con música, puestos de  
manualidades, maquillaje infantil y mucho más –  
¡por una buena vecindad!  
Organizado por: Red «Prohlis ist bunt»
- 14 – 18 h  
Encuentro  
Kreative Werkstatt, Bürgerstraße 50  
**Mujeres de Camerún – Conocer la cultura  
camerunesa**  
Una conferencia sobre la situación de las jóvenes y  
mujeres en Camerún, con encuentros personales,  
comida tradicional y música de tambores para  
probar.  
Inscripción en: info@kreative-werkstatt.deo por  
teléfono: +49 351 8 58 42 00  
hasta el 27 de septiembre  
Organizado por: Kreative Werkstatt Dresden e. V.
- 14.30 –  
15.30 h  
Taller 😊  
Integra Plus, Lingnerallee 3  
**Artistas de la arena – ¡Descubrimiento de un mundo  
fascinante!**  
Juntos nos sumergiremos en un mundo de arena  
para crear figuras fantásticas. Entrada: 10 euros  
Inscripción en: integraplusdresden@gmail.com o  
por teléfono: +49 176 71 21 87 44 hasta el 29 de  
septiembre  
Organizado por: Integra Plus e. V.
- 16 – 19 h  
Mesa  
redonda  
PluralismusZentrum, Grüner Weg 1 a  
**Efectos de la pandemia global sobre la cohesión  
social**  
La pandemia de Covid-19 tiene efectos sanitarios,  
pero también consecuencias sociales. Queremos  
tratar las consecuencias interculturales de la  
pandemia como el acoso a los asiáticos.  
Organizado por: power4africa e. V.



Imán Umer Malik en la Fiesta de la Paz de los Hijos de Abraham 2020 | Foto: Matthias Naumann

- 20 h  
Concierto
- Die Tonne im Kurländer Palais, Tzschirnerplatz 3 – 5  
**Vilém Spilka Quartet**  
Mezcle un poco de jazz, folk y otras corrientes contemporáneas, añádale una pizca experimental y sazónelo con la melodía local y obtendrá un grupo llamado Vilém Spilka Quartet. Entrada: 20 euros  
Más información en: [www.tdkt.info](http://www.tdkt.info)  
Organizado por: Euroregion Elbe/Labe, Jazzclub Tonne
- 20 – 23 h  
Encuentro
- Weltclub, Königsbrücker Straße 13  
**Internationale Jamsession**  
Músicos de todo el mundo y de diferentes contextos musicales se unen para crear juntos una música nueva. Los criterios principales son la espontaneidad y el descubrimiento de nuevos sonidos.  
Organizado por: Afropa e. V. – Verein für afrikanisch-europäische Verständigung

## Domingo, 3 de octubre

8 – 20 h  
Taller

Weltclub, Königsbrücker Straße 13

### **Pressure Me**

Los participantes tienen un tiempo limitado de doce horas para concebir y crear una obra de arte. La exposición se inaugurará una vez terminadas las obras, comisariadas y expuestas.

Organizado por: Afropa e. V. – Verein für afrikanisch-europäische Verständigung

10 – 18 h  
Taller  


Johannstädter Kulturtreff, Elisenstraße 35

### **Meet & Read: taller interactivo de cuentos y siluetas**

Lectura interactiva de cuentos junto con el contador de cuentos Frank-Ole Haake y seguidamente taller de dos días para dar vida a los cuentos en mundos mágicos con tijeras y luces.

Organizado por: Johannstädter Kulturtreff e. V.

10 – 18 h  
Visita guiada  
por la ciudad

El lugar de este acto se dará a conocer en la página: [www.plattenwechsel.com](http://www.plattenwechsel.com)

### **Día de la transformación**

Los pasos por debajo de los edificios de viviendas prefabricadas eran como el acceso hacia otro mundo. El día de la Reunificación alemana queremos transformar artísticamente esos pasos en el marco del proyecto PLATTENWECHSEL – WIR IN AKTION e invitamos a participar en esta acción.

Organizado por: Johannstädter Kulturtreff e. V.

10 – 22 h  
Encuentro

Societaetstheater, An der Dreikönigskirche 1 a

### **Semana Judía como invitados en el**

### **Societaetstheater– Día 3**

Tres días de música, teatro, danza, vídeos, conferencias, talleres, delicias culinarias judías y diversión sin parar para familias en el Societaetstheater y en la Haus der Kirche Dresden. Más información en: [www.juedische-woche-dresden.de](http://www.juedische-woche-dresden.de)

Organizado por: Jüdische Musik- und Theaterwoche Dresden e. V., Societaetstheater gGmbH

- 11 h  
Exposición
- Gedenkstätte Münchner Platz, Münchner Platz 3  
**Juristas judíos despedidos – procedimiento de «desgracia racial» y víctimas judías de ejecuciones**  
Visita a la exposición permanente  
Organizado por: Gedenkstätte Münchner Platz  
Dresden
- 11 – 18 h  
Día de  
puertas  
abiertas
- Forum Dialog, Hartigstraße 3  
**El Forum Dialog abre sus puertas**  
Somos una iniciativa de diálogo en todo el país que promueve la convivencia pacífica en Alemania y la reconciliación de personas con diferentes religiones y convicciones políticas.  
Organizado por: Forum Dialog e. V.  
Mitteldeutschland
- 12 – 17 h  
Día de  
puertas  
abiertas
- Islamisches Zentrum, Flügelweg 8  
**Día de la mezquita abierta**  
Los visitantes podrán disfrutar de un programa sensacional que incluye religión, exposición de imágenes, visita guiada por la mezquita, coloquios y delicias culinarias.  
Organizado por: Islamisches Zentrum Dresden e. V.
- 12 – 18 h  
Día de  
puertas  
abiertas
- DiTiB, Hühndorfer Straße 14  
**Día de la mezquita abierta**  
Visita guiada por la comunidad musulmana con información sobre el islam y el intercambio con la comunidad.  
Organizado por: DiTiB Dresden – Türkisch-Islamische Gemeinde zu Dresden e. V.
- 12 – 15 h  
Taller
- Johannstädter Kulturtreff, Elisenstraße 35  
**Trajes tradicionales indios**  
Aprenderemos a conocer los vestidos tradicionales de la India y cómo se llevan, por ejemplo, un sari y otros vestidos tradicionales. Exclusivo para mujeres  
Inscripción en: [events@iadresden.org](mailto:events@iadresden.org) o por teléfono: +49 156 78 37 79 76 hasta el 20 de septiembre  
Organizado por: Indian Association Dresden e. V. y otros

- 15 h  
Cine  
😊
- Programmkino Ost, Schandauer Straße 73  
**Ver el mar – Pojedeme k moři**  
A Tomáš le regalan en su onceavo cumpleaños una cámara y decide rodar una película. La película está rodada con una cámara portátil y montada de modo que parezca que lo ha hecho un chico de once años.  
Entrada: 8,50 euros, reducida: 7,50 euros, 5 euros para menores y adultos acompañantes  
Más información en: [www.tdkt.info](http://www.tdkt.info)  
Organizado por: Euroregion Elbe/Labe
- 15 – 15.45 h  
Teatro  
😊
- Bühne Wanne – Stadtteilhaus Äußere Neustadt, Prießnitzstraße 18  
**Daschenka o La Vida de un Niño Perro**  
Teatro de marionetas con historias de Karel y Josef Čapek: dos dramaturgas checas del teatro DAMDAM de Praga transmiten una pequeña parte de literatura universal.  
Entrada: 7 euros, reducida: 5 euros  
Más información en: [www.tdkt.info](http://www.tdkt.info)  
Organizado por: Euroregion Elbe/Labe
- 15 – 17 h  
Lectura  
😊
- Gemeinschaftsgarten Hechtgrün, Johann-Meyer-Straße 8  
**Lectura de cuentos armenios**  
Leemos las fábulas y los cuentos más populares que reflejan la alegría y la tristeza, los sueños y los valores de las personas que habitan las montañas de Armenia desde hace siglos.  
Organizado por: Armenischer Kulturverein Dresden, UFER Projekte e. V.
- 15 – 17 h  
Manualidades  
😊
- JugendKunstschule, Gamigstraße 24  
**Domingo familiar intercultural**  
La artesanía existe en todo el mundo. Invitamos a conocer nuevas técnicas de diferentes países y a probarlas uno mismo en un agradable ambiente.  
Entrada: 6 euros, reducida: 4 euros, entrada familiar: 15 euros; más coste de material  
Inscripción en: [www.jks-dresden.de](http://www.jks-dresden.de)  
Organizado por: JugendKunstschule Dresden



Ver el mar | Foto: Der Filmverleih GmbH

- 15 – 18 h  
Mesa redonda
- Weltclub, Königsbrücker Straße 13  
**Mesa de la democracia**  
Una mesa para debatir sobre la democracia, la constitución y las posibilidades de participación tomando un café con tarta en una larga mesa delante del centro de la asociación. Organizado por: Afropa e. V. – Verein für afrikanisch-europäische Verständigung
- 15 – 19 h  
Taller
- Johannstädter Kulturtreff, Elisenstraße 35  
**Cocina vegetariana de la India**  
Sencillas recetas para mostrar cómo cocinar platos indios fácilmente en casa. Entrada: coste de material. Inscripción en: [events@iadresden.org](mailto:events@iadresden.org) o por teléfono: +49 156 78 37 79 76 hasta el 20 de septiembre  
Organizado por: Indian Association Dresden e. V. y otros colaboradores
- 16 h  
Taller  
😊
- Besht Yeshiva, Bautzner Straße 179  
**Danzas judías jasídicas**  
El taller estará guiado por estudiantes judíos de la escuela Besht Yeshiva Dresden. Los participantes aprenden los pasos básicos de las danzas jasídicas y practican juntos una danza.  
Organizado por: Besht Yeshiva Dresden e. V.

- 16 – 19.30 h  
Encuentro
- Deutsch-Russisches Kulturinstitut, Zittauer Straße 29
- ... algo duele: es el alma**
- Un homenaje literario-musical a la poeta rusa Marina Zwetajewa. Últimas notas y poemas de los años 1939 – 1941. A continuación, ronda poética alrededor de la hoguera.
- Inscripción en: drkidresden@drki.de o por teléfono: +49 351 8 01 41 60 hasta el 1 de octubre
- Organizado por: Deutsch-Russisches Kulturinstitut e. V.
- 
- 18 – 20.30 h  
Lectura 😊
- Chinesisch-Deutsches Zentrum, Altstrehlen 5
- Noche de cuentos – Un metro por encima de la cabeza hay una deidad**
- Escuchar cuentos orientales y occidentales, preservar y transmitir antiguas virtudes y tradiciones. Una amena velada con coloquios e intercambio.
- Inscripción en: mail@huadezhongxin.org o por teléfono: +49 351 4 59 34 63 hasta el 1 de octubre
- Organizado por: Chinesisch-Deutsches Zentrum e. V.
- 
- 20 h  
Cine
- Theaterkahn, junto a las terrazas del Augustusbrücke
- Jugend ohne Gott [Juventud sin Dios]**
- Drama criminalístico de Ödön von Horváth. La figura principal, un joven profesor de historia, narra su día a día al comienzo del Tercer Reich.
- Organizado por: Theaterkahn-Dresdner Brettl gGmbH
- 
- 20.15 h  
Cine
- Programmkino Ost, Schandauer Straße 73
- A Certain Kind of Silence – Tiché doteky**
- Poder y manipulación. Michaela acepta un puesto de au-pair en el extranjero. La convivencia con la huraña familia se convierte pronto en una pesadilla. Original con subtítulos en alemán y en inglés.
- Entrada: 8,50 euros, reducida: 7,50 euros
- Más información en: [www.tdkt.info](http://www.tdkt.info)
- Organizado por: Euroregion Elbe/Labe

Lunes, 4 de octubre

- 18 h  
Taller      Staatsschauspiel – Montagscafé, Glacisstraße 28  
**OUR STORIES – Taller de cómics**  
Una película de historias invisibles de Sajonia. Les invitamos a dibujar sus propias historias a través del cómic.  
Más información en: [www.facebook.com/montagscafedresden](http://www.facebook.com/montagscafedresden)  
Organizado por: Staatsschauspiel Dresden – Montagscafé
- 18 – 19.30 h  
Lectura      Societaetstheater, Foyer, An der Dreikönigskirche 1 a  
**Seguir siendo judío – convertirse en alemán**  
Herbert Lappe ha seguido las huellas de su familia y describe 250 años de historia judía-alemana. Un acto enmarcado en la Semana Judía de Dresde.  
Organizado por: Jüdische Musik- und Theaterwoche Dresden e. V., Societaetstheater gGmbH
- 18 – 20 h  
Taller      Chinesisch-Deutsches Zentrum, Altstrehlen 5  
😊 **El secreto de la escritura china**  
Principios y técnicas de la caligrafía china, así como la historia de la escritura china.  
Inscripción en: [mail@huadezhongxin.org](mailto:mail@huadezhongxin.org) o por teléfono: +49 351 4 59 34 63 hasta el 1 de octubre  
Organizado por: Chinesisch-Deutsches Zentrum e. V.
- 19 h  
Conferencia      Herbert-Wehner-Haus, Devrientstraße 7  
**¡Ven a construir con nosotros la zona fronteriza!**  
Al final de la Segunda Guerra Mundial se produjo la expulsión de los alemanes de Checoslovaquia, uno de los mayores intercambios de población de la historia. El Dr. Andreas Wiedemann habla sobre su desarrollo y las consecuencias de los nuevos asentamientos.  
Más información en: [www.tdkt.info](http://www.tdkt.info)  
Organizado por: Euroregion Elbe/Labe, Brücke/Most-Stiftung



Cocinar en la Postplatz, Staatsschauspiel – Montagscafé | Foto: Sebastian Hoppe

19 h  
Mesa redonda

Altes Wettbüro, Antonstraße 8

### **Checas y checos en Sajonia**

Todas y todos ellos han abandonado su tierra y han encontrado una nueva –así lo esperamos–. En conversación directa con el público chechas y checos que viven en Sajonia narran sus experiencias personales, aportando una mirada desde fuera sobre la sociedad alemana.

Más información en: [www.tdkt.info](http://www.tdkt.info)

Organizado por: Euroregion Elbe/Labe

20 – 22 h  
Concierto

Dreikönigskirche, Hauptstraße 23

### **In Dialogo – Concerto Foscari – Alon Sariel**

Música de Salamone Rossi (en torno a 1570 – 1630), Johann Rosenmüller (en torno a 1619 – 1684) y recitaciones del diálogo entre religiones de 1704, que se celebraron en la corte electoral de Hannover.

Organizado por: Jüdische Musik- und Theaterwoche Dresden e. V.

Martes, 5 de octubre

10 – 11 h  
Encuentro



Eltern-Kind-Büro Prohlis, Berzdorfer Straße 26  
**Encuentro en el contacto – Sencillos masajes para padres con bebés y niños pequeños**

El contacto es el primer modo de comunicación entre los padres y sus hijos. ¡Queremos ayudaros a fortalecer esos vínculos mostrándoos técnicas de masaje procedentes de todo el mundo para la relajación de los bebés y de los padres!

Inscripción en: [malinka.colic@roter-baum.de](mailto:malinka.colic@roter-baum.de)  
o por teléfono: +49 1579 2 48 54 26

Organizado por: Eltern-Kind-Büros – Roter Baum e. V.

13 – 14 h  
Encuentro



Eltern-Kind-Büro Prohlis, Berzdorfer Straße 26  
**Encuentro en el contacto – Sencillos masajes para padres con bebés y niños pequeños**

El contacto es el primer modo de comunicación entre los padres y sus hijos. ¡Queremos ayudaros a fortalecer esos vínculos mostrándoos técnicas de masaje procedentes de todo el mundo para la relajación de los bebés y de los padres!

Inscripción en: [malinka.colic@roter-baum.de](mailto:malinka.colic@roter-baum.de)  
o por teléfono: +49 1579 2 48 54 26

Organizado por: Eltern-Kind-Büros – Roter Baum e. V.

14 – 16 h  
Encuentro

DRK Beratungs- und Begegnungszentrum „Johann“,  
Striesener Straße 39

**Asumir la RESPONSABILIDAD – Narraciones de un vecindario variopinto**

¿Qué significa responsabilidad, con quién y qué conlleva? ¿Me la pueden quitar? ¿Puedo luchar por ella? ¿Dónde empieza y dónde acaba? ¿Qué respuestas y qué preguntas se esconden tras ella?

Exclusivamente para jubilados y jubiladas

Entrada: 2 euros

Inscripción en: [johann@drk-dresden.de](mailto:johann@drk-dresden.de)  
o por teléfono: +49 351 4 46 76 23 hasta el 28 de septiembre

Organizado por: Beratungs- und Begegnungszentrum „Johann“ – DRK Kreisverband Dresden e. V.

- 17 – 19 h  
Deporte
- Johannstädter Kulturtreff, Elisenstraße 35  
**Dabke – Danza de Levante**  
Dabke es un baile popular que se practica en varios países de Asia occidental y en las regiones más orientales del Mediterráneo. El nombre significa algo así como «golpear el suelo con los pies». Les invitamos a conocer juntos esta danza. Inscripción en: [annick@wirsindpaten.de](mailto:annick@wirsindpaten.de)  
Organizado por: Wir sind Paten Dresden, Soziale Dienste und Jugendhilfe gGmbH
- 17 – 20 h  
Encuentro
- Kinder- und Elternzentrum „Kolibri“,  
Ritzenbergstraße 3  
**Cocinar y comer juntos**  
Invitación para personas jóvenes entre 14 y 21 años a cocinar y comer juntas. Inscripción en: [andre.bogun@kolibri-dresden.de](mailto:andre.bogun@kolibri-dresden.de) o por teléfono: +49 351 2 06 84 42  
Organizado por: Kinder- und Elternzentrum „Kolibri“ e. V.
- 18 – 19.30 h  
Taller
- Acto online en: [beratung.rlc-dresden.de](http://beratung.rlc-dresden.de)  
**Reconocer y contrarrestar mitos – Aclaración del derecho de asilo y de residencia**  
El debate sobre la huida y la migración está marcado por prejuicios y estereotipos. En este acto se aclaran los mitos en torno al derecho de asilo y de residencia. No se requieren conocimientos previos. Inscripción en: [rlc@tu-dresden.de](mailto:rlc@tu-dresden.de) hasta el 3 de octubre  
Organizado por: Refugee Law Clinic Dresden
- 18 – 20 h  
Mesa redonda
- Neues Rathaus, Plenarsaal, Rathausplatz 1  
**Acto festivo con motivo del Día de las Naciones Unidas 2021 – Desigualdades en crisis**  
Debate con la Dra. Pia Rattenhuber (experta en las Naciones Unidas) sobre el efecto de lupa que ejercen las crisis internacionales en las desigualdades existentes y cómo podemos prevenirlas. Y, a continuación, la entrega de premios del 22.º Concurso de la Lokale Agenda Dresden.  
Información sobre la inscripción a partir del 9 de septiembre en: [flores.unu.edu/UNDay](http://flores.unu.edu/UNDay)  
Organizado por: UNU-FLORES, Lokale Agenda 21 für Dresden e. V., Landeshauptstadt Dresden y otros

18.30 h      Verkehrsmuseum, Augustusstraße 1  
Lectura      **Jaroslav Rudiš: Instrucciones para viajar en tren**  
El autor lee de su libro recién publicado y conversa con Martin Krafl, Director del Centro de Literatura Checo (ČLC).  
Entrada: 8 euros, reducida: 6 euros  
Más información en: [www.tdkt.info](http://www.tdkt.info)  
Organizado por: Euroregion Elbe/Labe,  
Verkehrsmuseum Dresden

18.30 – 21 h      Haus An der Kreuzkirche, Mauersberger-Saal, An  
Cine              der Kreuzkirche 6  
**Jorge – Tod eines Vertragsarbeiters [Muerte de un trabajador extranjero contratado]**  
Este documental pone sobre la mesa el ataque racista a Jorge Gomondai en Dresde en el año 1991. El lenguaje y las imágenes empleados en esta película reflejan la situación social de Dresde en los primeros años noventa, poniendo de manifiesto las dimensiones del racismo tras la Reunificación alemana en toda su dureza. Al final de la película coloquio con Emiliano Chaimite, antiguo trabajador extranjero contratado en la RDA y testigo directo, así como con el director Matthias Heeder. La velada estará amenizada por la música de Paul Hoorn de Dresde.  
Advertencia: la película incluye momentos en los que se reproducen citas racistas e insultos a extranjeros. Además, muestra imágenes recurrentes de uso de la violencia.  
Organizado por: Integrations- und Ausländerbeauftragte der Landeshauptstadt Dresden

19 h  
Conferencia      Kulturkulisse (antiguo Bienertmühle), Altplauen 19 h  
**Ayudante al cuadrado**  
Jiří Hulák, Director del Departamento de Diseño Industrial del Museo Técnico Nacional de Praga ofrece una conferencia sobre el tema «Diseño y estilo de vida en Checoslovaquia desde los años sesenta hasta los ochenta».  
Más información en: [www.tdkt.info](http://www.tdkt.info)  
Organizado por: Euroregion Elbe/Labe,  
Kulturkulisse



Jorge Gomondai – Tod eines Vertragsarbeiters [Muerte de un trabajador extranjero contratado] | Foto: Rhizomfilm

20 h  
Concierto

Die Tonne im Kurländer Palais, Tzschirnerplatz 3 – 5  
**Tomáš Liška & Invisible World**

Un proyecto único de música checa contemporánea. Las composiciones musicales combinan elementos de jazz y de la música de cámara, así como de regiones del Mediterráneo y del sureste del continente europeo.

Entrada: 20 euros

Más información en: [www.tdkt.info](http://www.tdkt.info)

Organizado por: Euroregion Elbe/Labe, Jazzclub Tonne

20.30 – 22 h  
Religión

Familie Zwanenburg, Friedrichstraße 14  
**Soulfood**

¿Qué alimento necesita el alma? Intercambio de opiniones sobre lo que se necesita para alimentar al alma. Puedes traer, exponer, tocar o leer algo.

Inscripción en: [dresden@bahai.de](mailto:dresden@bahai.de) o por teléfono: +49 152 23 77 70 68 hasta el 4 de octubre

Organizado por: Bahá'í-Gemeinde Dresden

## Miércoles, 6 de octubre

- 15 – 17.30 h  
Encuentro
- Klotzscher Treff, Göhrener Weg 5  
**Empanadas – Descubrir la variedad culinaria de Latinoamérica**  
En Latinoamérica se encuentra este tipo de pasta en todos los países con diferentes masas, rellenos o métodos de preparación. Nosotros preparamos la masa, el relleno y ensaladas para degustar.  
Inscripción en: klotzschertreff@gmx.de hasta el 30 de septiembre  
Organizado por: Sächsische Wohnungsgenossenschaft Dresden eG
- 18 – 19.30 h  
Teatro
- Projekttheater, Louisenstraße 47  
**Teatro de encuentro: dar forma a la vida juntos**  
El teatro foro es una forma lúdica de gestionar los conflictos y pone en escena otros aspectos que solo están en la cabeza. Mostramos escenas de la vida e invitamos a intervenir y desarrollarlo juntos.  
Entrada: 8 euros, reducida: 5 euros  
Reserva de entradas en: kartenbestellung@projekttheater.de o  
por teléfono: +49 351 8 10 76 00  
Organizado por: Theaterpädagogisches Zentrum Sachsen e. V., Projekttheater Dresden
- 19 h  
Lectura
- Synagoge, Hasenberg 1  
**Conferencia con Katharina Oguntoye**  
Un coloquio con Katharina Ogontuye, testigo de la experiencia afro-alemana y autora de numerosos libros y artículos, entre ellos «Schwarze Wurzeln: Afro-deutsche Familiengeschichten von 1884 bis 1950» [Raíces negras: historias familiares afroalemanas desde 1884 hasta 1950].  
Organizado por: Jüdische Musik- und Theaterwoche Dresden e. V.

- 19 h  
Mesa  
redonda
- Bürgerbüro Thomas Löser, Bönischplatz 11  
**¿Cómo te gustaría participar en la política de la ciudad?**  
Participación de migrantes en la política municipal: ¿qué posibilidades de participación existen?, ¿cómo se puede facilitar la accesibilidad de esas posibilidades a las personas inmigrantes?, ¿cómo se podría o debería organizar esa participación para llegar a las personas migrantes?  
Organizado por: BÜNDNIS 90/DIE GRÜNEN  
Dresden, Concejala Tina Siebeneicher
- 19 h  
Lectura
- Das Erich Kästner Haus für Literatur, Antonstraße 1  
**Literatura romaní en Chequia**  
La autora Věra Duždová Horváthová y Lukáš Houdek, fundador de la editorial para literatura romaní KHER, pone bajo el foco la creación literaria romaní en Chequia.  
Entrada: 5 euros, reducida: 3 euros  
Más información en: [www.tdkt.info](http://www.tdkt.info)  
Organizado por: Euroregion Elbe/Labe
- 19 – 21 h  
Encuentro
- Adventgemeinde Dresden-West, sótanos,  
Poststraße 13 (entrada por Schillingstraße)  
**Taller de idioma: alemán**  
Un taller de idioma abierto a todas las personas con una historia de huida o migración y para todas aquellas que quieran aprender alemán o mejorar sus conocimientos, así como para voluntarios.  
Organizado por: Willkommen in Löbtau e. V.
- 20.30 h  
Concierto
- GrooveStation, Katharinenstraße 11 – 13  
**Teepee feat. Annemarie Reynis**  
El grupo checo teepee presenta su segundo álbum de estudio «Where the Ocean Breaks». Y también Annemarie Reynis se lleva al público por un viaje de sonidos.  
Entrada: 16 – 18 euros  
Más información en: [www.tdkt.info](http://www.tdkt.info)  
Organizado por: Oh my music!, Euroregion Elbe/Labe

## Jueves, 7 de octubre

- 11 – 13 h  
Encuentro
- Städtische Galerie, Wilsdruffer Straße 2  
**Powered by Painting – Pintura expresiva**  
En una sala especialmente adaptada las dresdenianas y dresdenianos, con o sin experiencia de huida, encuentran un espacio para encontrarse a sí mismos y para descubrir de nuevo su energía vital con los colores.  
Inscripción en: [service@museen-dresden.deo](mailto:service@museen-dresden.deo) por teléfono: +49 351 4 88 72 72 hasta el 26 de septiembre  
Organizado por: Museen der Stadt Dresden
- 14 h  
Encuentro
- Career Service der TU Dresden, Strehleener Straße 24  
**Búsqueda del tesoro internacional en Dresde**  
¿Besos para saludar en Francia? ¿Chocolate para los hombres el 14 de febrero? Equipos muy variopintos tienen que trabajar juntos en los lugares elegidos de Dresde para encontrar la palabra-solución.  
Inscripción en: [katja.streblow@tu-dresden.de](mailto:katja.streblow@tu-dresden.de) o por teléfono: +49 351 46 33 40 96 hasta el 3 de octubre  
Organizado por: Career Service der TU Dresden
- 15.30 – 17 h  
Taller
- Technische Sammlungen, Junghansstraße 1 – 3  
**Ornamentos**  
En todo el mundo y en todas las culturas encontramos ornamentos. Pueden tener un significado religioso, social o estético. En este taller crearemos nuestros propios ornamentos.  
Inscripción en: [service@museen-dresden.de](mailto:service@museen-dresden.de) o por teléfono: +49 351 4 88 72 72 hasta el 3 de octubre  
Organizado por: Museen der Stadt Dresden
- 16 – 18 h  
Deporte
- Weltclub, Königsbrücker Straße 13  
**Deporte, baile y diversión**  
Baile deportivo con ritmos de África, Latinoamérica y Europa.  
Exclusivo para mujeres, con servicio de guardería  
Organizado por: Afropa e. V. – Verein für afrikanisch-europäische Verständigung

- 17 – 20 h  
Encuentro 
- Neues Rathaus, sala de plenos, Rathausplatz 1  
**Fiesta de la Paz de los Hijos de Abraham**  
A cristianos, judíos y musulmanes les une la creencia en un solo Dios. También en los hábitos diarios de sus religiones tienen muchas cosas en común. El acto de este año está dedicado al tema «Protección de la naturaleza. Conservación de la Creación» y muestra lo que une en textos y aportaciones artísticas. La fiesta pone de manifiesto que no es una utopía la convivencia pacífica de las religiones.  
Organizado por: Integrations- und Ausländerbeauftragte der Landeshauptstadt Dresden
- 18 – 19.30 h  
Conferencia
- Volkshochschule, Annenstraße 10  
**Fiestas religiosas de agradecimiento – ¿Quién celebra qué y dónde?**  
Ya sea la fiesta de la vendimia o el Ramadán, en todas las religiones se vincula el agradecimiento con una fiesta. ¿Dónde tienen lugar este tipo de fiestas en Dresde y qué se celebra?  
Organizado por: Volkshochschule Dresden e. V.
- 19 h  
Lectura
- SLUB, Zellescher Weg 18  
**Tierra cercana lejana**  
El checo Tomáš Kafka, en la actualidad embajador en Berlin, y el alemán Stefan aus dem Siepen son diplomáticos experimentados y literatos. Nos presentan su obra y narran sus experiencias en el servicio diplomático.  
Más información en: [www.tdkt.info](http://www.tdkt.info)  
Organizado por: Euroregion Elbe/Labe, SLUB (Sächsische Landesbibliothek – Staats- und Universitätsbibliothek Dresden)
- 19 – 20.30 h  
Religión
- Lisa Frohneberg, Großenhainer Straße 96  
**Encuentro juvenil**  
Hablamos para comprender la importancia de la juventud en el mundo. Pues la juventud puede mover el mundo y realmente lo hace. Acompáñanos en este viaje.  
Inscripción en: [dresden@bahai.de](mailto:dresden@bahai.de) o en el teléfono: +49 152 23 77 70 68 hasta el 6 de octubre  
Organizado por: Bahá'í-Gemeinde Dresden



Dr. Kai Lautenschläger en la Fiesta de la Paz de los Hijos de Abraham 2020 |

Foto: Matthias Naumann

20 – 21 h      HELLERAU – Europäisches Zentrum der Künste, Karl-  
Danza          Liebknecht-Straße 56

### **ATARA**

HELLERAU en colaboración con la Semana Judía de Música y Teatro de Dresde presentan un retrato múltiple de la coreógrafa israelí y artista Reut Shemesh.

Precio de entrada: ver online en [www.hellerau.org](http://www.hellerau.org)

Organizado por: HELLERAU – Europäisches Zentrum der Künste

## Viernes, 8 de octubre

15.30 –      Klotzscher Treff, Göhrener Weg 5

### **Fascinación por el ámbar**

18.30 h  
Encuentro

Hay yacimientos en todos los continentes (excepto en la Antártida cubierta de hielo). Queremos contarnos historias sobre este material, conocer sus propiedades y hacer una pequeña joya.

Inscripción en: [info@bernstein-ev.de](mailto:info@bernstein-ev.de) hasta el 30 de septiembre

Organizado por: Bernstein e. V. Abenteuer (er)leben

- 16 – 18 h  
Manualidades 😊  
ZMO-Jugend, Kipsdorfer Straße 100  
**Vuelta al mundo**  
Una vuelta al mundo en tan solo dos horas. Con papel y madera realizaremos pequeños juguetes y objetos que podréis llevaros a casa.  
Inscripción en: zmo-jugend@web.de hasta el 6 de octubre  
Organizado por: ZMO-Jugend e. V.
- 17 – 19 h  
Taller  
St. Markuskirche, Markusstraße 1  
**Ebru – Taller de pintura sobre agua con exposición**  
Los asistentes podrán pintar su propio cuadro único bajo la dirección de una artista profesional. La exposición puede visitarse sin necesidad de inscripción.  
Inscripción en: dresden@forumdialog.org o por teléfono: +49 173 5 88 64 35 hasta el 5 de octubre  
Organizado por: Forum Dialog e. V.  
Mitteldeutschland und Ev.-Luth.  
Laurentiuskirchgemeinde
- 17 – 19 h  
Taller  
Integra Plus, Lingnerallee 3  
**¡Sushi para hacer uno mismo!**  
Juntos prepararemos diferentes tipos de sushi que al final también se pueden llevar a casa.  
Entrada: 10 euros  
Inscripción en: integraplusdresden@gmail.com o por teléfono: +49 176 71 21 87 44 hasta el 29 de septiembre  
Organizado por: Integra Plus e. V.
- 18 – 22 h  
Deporte  
Pabellón deportivo del Hans-Erlwein-Gymnasium, Hepkestraße 63  
**3er Torneo nocturno de vóleybol**  
Juguemos al vóleybol en amenos encuentros con otros amantes del deporte de todo el mundo, con diversión, música y buen humor.  
Inscripción en: info@sportjugend-dresden.de o por teléfono: +49 351 4 75 81 71 hasta el 1 de octubre  
Organizado por: Sportjugend Dresden im Stadtsporbund Dresden e. V.

- 19 h  
Cine
- Brücke-Villa, Reinhold-Becker-Straße 5
- Alles anders – 1 Jahr Freiwilligendienst in Böhmen und Sachsen [Todo diferente – 1 año de voluntariado en Bohemia y Sajonia]**
- La película presenta a jóvenes procedentes de Alemania y Chequia que han realizado un voluntariado en el otro país respectivamente. Narran aventuras, del «salir del hogar» y del aprendizaje del idioma.
- Más información en: [www.tdkt.info](http://www.tdkt.info)
- Organizado por: Paritätische Freiwilligendienste Sachsen gGmbH, Euroregion Elbe/Labe
- 
- 19 h  
Concierto
- St. Benno-Gymnasium Dresden, Pillnitzer Straße 39
- Chipre, recuerdos del país natal**
- Música e historias de Chipre. Canciones, música y narraciones de dos músicas chipriotas que viven en Dresde.
- Organizado por: Maria Poyiadji-Fink und Julietta Demetriades
- 
- 19 – 20 h  
Teatro
- Zeal Church, Alaunstraße 30
- Cosas que dejé atrás**
- Un proyecto de teatro multimedia presenta historias verídicas de personas procedentes de Irán y Afganistán que han encontrado un nuevo hogar en Dresde.
- Organizado por: A 30 International – Urgemeinde Dresden e. V.
- 
- 20 – 21.45 h  
Teatro
- Theaterhaus Rudi, Fechnerstraße 2 a
- Colores**
- Invitación al público para asistir a una sesión de terapia de tres personas que a simple vista no podrían ser más diferentes. Tragicomedia.
- Entrada: 5 euros, reducida: 3,50 euros
- Organizado por: Cellex Stiftung

- 20 – 23.30 h  
Concierto
- Club Passage, Leutewitzer Ring 5  
**Bistro Manouche**  
Además de la música de la leyenda del jazz, Django Reinhardt, el trío ofrece nuevas interpretaciones de su sucesor que invitan a soñar. Con inspiración de música jazz, fusion y funk. ¡Novedoso y virtuoso!  
Entrada: 15 euros, reducida: 12 euros  
Inscripción en: kontakt@club-passage.de o por teléfono: +49 351 4 11 26 65 hasta el 8 de octubre  
Organizado por: JugendKunstschule Dresden
- 20 – 21 h  
Danza
- HELLERAU – Europäisches Zentrum der Künste, Karl-Liebknecht-Straße 56  
**LEVIAH**  
HELLERAU en colaboración con la Semana Judía de Música y Teatro de Dresde presentan un retrato múltiple de la coreógrafa israelí y artista Reut Shemesh.  
Precio de entrada: ver online en [www.hellerau.org](http://www.hellerau.org)  
Organizado por: HELLERAU – Europäisches Zentrum der Künste
- 20.30 h  
Cine
- Asociación Cultural Iberoamericana, Bischofsweg 74  
**Beagle Secretos del Mar: no a los criaderos de salmón**  
Película documental (con subtítulos en español y alemán) sobre la instalación de criaderos de salmón en el canal Beagle y sus devastadoras consecuencias para el medio ambiente. Coloquio con los productores al final del documental.  
Organizado por: Asociación Cultural Iberoamericana e. V.

## Sábado, 9 de octubre

- 10 h  
Religión
- Adventgemeinde Dresden-West, Poststraße 11  
**Misa en los Días Interculturales**  
Organizador: Ökumenisches Informationszentrum e. V., Apostolische Gemeinde Dresden



Capoeira – Deporte brasileño en Dresde | Foto: BUDO-CLUB-DRESDEN e. V.

10 – 12 h  
Deporte

Pabellón deportivo de la 4. Grundschule, Löwenstraße 2

### **Acrobacia – Movimiento sin fronteras**

Probar saltos y otros trucos sobre nuestra colchoneta AirTrack con instructor. Aquí encontraréis la posibilidad de probar con nosotros vuestra afición sin fronteras.

Inscripción en: [budo.club.dresden@icloud.com](mailto:budo.club.dresden@icloud.com) por teléfono: +49 351 32 31 47 23 hasta el 1 d octubre

Organizado por: BUDO-CLUB-DRESDEN e. V. – International Capoeira Raiz Dresden,

4. Grundschule «Am Rosengarten» y otros

10 – 14 h  
Día de puertas  
abiertas  
😊

Interkulturelle Waldorfschule, An der Christuskirche 9

### **Primer contacto con la escuela Waldorf intercultural**

¡Pasen, por favor! Les invitamos a visitar nuestra escuela.

Les mostraremos cómo jugamos, aprendemos y vivimos la interculturalidad. ¡Pedagogas y pedagogos, padres y alumnos están deseando conocerlos!

Organizado por: Interkulturelle Waldorfschule Dresden

- 10 – 18 h  
Taller  
El lugar del acto se dará a conocer en: [www.kulturaktiv.org](http://www.kulturaktiv.org)  
**Treffpunkt OstZone – Recordar y crear – 2.º Taller de biografía**  
Encuentro, intercambio y recuerdo sobre la inmigración y el día a día en la RDA. Cuente sus experiencias (parte 1 el 2 de octubre) y deles visibilidad (parte 2 el 9 de octubre).  
Organizado por: Kultur Aktiv e. V.
- 11 h  
Religión  
Haus der Kathedrale, Schloßstraße 24  
**Somos jóvenes y abiertos**  
La juventud católica del decanato conversa sobre temas actuales y muestra a los jóvenes las perspectivas de la iglesia católica.  
Organizado por: Katholische Dekanatsjugend Dresden
- 11 – 12 h  
Taller  
😊  
Integra Plus, Lingnerallee 3  
**Artistas de la arena – ¡Descubrimiento de un mundo fascinante!**  
Juntos nos sumergiremos en un mundo de arena para crear figuras fantásticas. Entrada: 10 euros  
Inscripción en: [integraplusdresden@gmail.com](mailto:integraplusdresden@gmail.com) o por teléfono: +49 176 71 21 87 44 hasta el 29 de septiembre  
Organizado por: Integra Plus e. V.
- 12 – 14 h  
Deporte  
😊  
Budo-Club-Dresden, Löwenstraße 2  
**Capoeira – Deporte brasileño en Dresde**  
Damos la bienvenida a todos los que deseen conocer la capoeira. Música, movimiento, acrobacia e historia invitan a jóvenes y adultos a participar. Inscripción en: [budo.club.dresden@icloud.com](mailto:budo.club.dresden@icloud.com) por teléfono: +49 351 32 31 47 23 hasta el 1 de octubre  
Organizado por: BUDO-CLUB-DRESDEN e. V. – International Capoeira Raiz Dresden, 4. Grundschule «Am Rosengarten» y otros
- 12.45 – 13.45 h  
Taller  
😊  
Integra Plus, Lingnerallee 3  
**Artistas de la arena – ¡Descubrimiento de un mundo fascinante!**  
Juntos nos sumergiremos en un mundo de arena para crear figuras fantásticas. Entrada: 10 euros  
Inscripción en: [integraplusdresden@gmail.com](mailto:integraplusdresden@gmail.com) o por teléfono: +49 176 71 21 87 44 hasta el 29 de septiembre  
Organizado por: Integra Plus e. V.

- 14 h  
Encuentro
- Weltclub, Königsbrücker Straße 13  
**Cocina africana juntos**  
¡Conoce con nosotros el arte culinario africano, desde egusi hasta yam! Tras una breve introducción sobre la cultura culinaria africana, diversos ingredientes y especias prepararemos juntos un plato típico.  
Organizado por: Senegambia e. V.
- 14.30 –  
15.30 h  
Taller  
😊
- Integra Plus, Lingnerallee 3  
**Artistas de la arena –¡Descubrimiento de un mundo fascinante!**  
Juntos nos sumergiremos en un mundo de arena para crear figuras fantásticas.  
Entrada: 10 euros  
Inscripción en: [integraplusdresden@gmail.com](mailto:integraplusdresden@gmail.com) o por teléfono: +49 176 71 21 87 44 hasta el 29 de septiembre  
Organizado por: Integra Plus e. V.
- 15 – 17 h  
Juego y  
diversión  
😊
- Umweltzentrum, Schützengasse 16  
**Un colorido viaje al mundo (de los derechos) de la infancia**  
A través de un cuento se narran los derechos de la infancia que luego interpretaremos e ilustraremos juntos con bailes, dibujos y colores.  
Inscripción en: [information@dig-dd.de](mailto:information@dig-dd.de) o por teléfono: +49 176 62 75 17 37 hasta el 20 de septiembre  
Organizado por: Deutsch-Italienische Gesellschaft Dresden e. V.
- 15 – 19 h  
Taller
- Johannstädter Kulturtreff, Elisenstraße 35  
**Preparar comida callejera india**  
Aquí podrá aprender a preparar varios de los platos de comida india callejera más populares.  
Inscripción en: [events@iadresden.org](mailto:events@iadresden.org) o por teléfono: +49 156 78 37 79 76 hasta el 7 de agosto  
Organizado por: Indian Association Dresden e. V. y otros colaboradores



Mesa de la democracia en el Weltclub des Afropa e. V. | Foto: Tom Herold

15 – 20 h  
Encuentro

Jardín de Emil-Ueberall-Straße, Emil-Ueberall-Straße 6  
**Picnic con extraños y amigos**

Picnic en la naturaleza, para conocer también a personas con los que normalmente no se sentaría: ¡disfrutaremos juntos de lo que cada uno traiga, de tostar pan en el fuego, de conversar y de jugar!  
Organizado por: Willkommen in Löbtau e. V.

16 – 17.30 h  
Danza

Plaza delante del Scheune, Alaunstraße 36 – 40  
**¡Vamos a bailar en Dresde!**

Damos una cordial bienvenida a todos a los que, como a nosotros, les encante bailar y quieran moverse al ritmo de bailes de aquí y de allá en la plaza delante del Scheune.  
Organizado por: JugendKunstschule Dresden, Scheune e. V.

17 – 19 h  
Taller

Forum Dialog, Hartigstraße 3  
**Cocina turca: Lahmacun**

Presentación de la pizza turca Lahmacun, que prepararemos con los asistentes y al final degustaremos juntos.

Entrada: 5 euros

Inscripción en: [dresden@forumdialog.org](mailto:dresden@forumdialog.org) o por teléfono: +49 173 5 88 64 35 hasta el 5 de octubre

Organizado por: Forum Dialog e. V. Mitteldeutschland

- 17 – 19 h  
Teatro  
ZMO-Jugend, Kipsdorfer Straße 100  
**Conversación con el miedo**  
«Las personas tienen tres formas de actuar con inteligencia: primero reflexionar, esa es la más noble; la segunda es imitar, esa es la más fácil; y la tercera es la experiencia, la más amarga.» Confucio  
Organizado por: ZMO-Jugend e. V.
- 19 – 20 h  
Danza  
HELLERAU – Europäisches Zentrum der Künste, Karl-Liebnecht-Straße 56  
**LEVIAH**  
HELLERAU en colaboración con la Semana Judía de Música y Teatro de Dresde presentan un retrato múltiple de la coreógrafa israelí y artista Reut Shemesh.  
Precio de entrada: ver online en [www.hellerau.org](http://www.hellerau.org)  
Organizado por: HELLERAU – Europäisches Zentrum der Künste
- 19 – 20 h  
Exposición  
Zeal Church, Alaunstraße 30  
**Relatos y exposición de fotografías**  
Exposición de fotografías de todo el mundo y narración de sus historias.  
Organizado por: A 30 International – Urgemeinde Dresden e. V.
- 19 – 23 h  
Exposición  
Weltclub, Königsbrücker Straße 13  
**TÚ**  
El tema de esta exposición es «Vida emancipada». Una invitación a artistas interculturales a expresar sus ideas: qué posición ocupan en la comunidad, cómo participan en ella y qué responsabilidad asumen.  
Organizado por: Afropa e. V. – Verein für afrikanisch-europäische Verständigung
- 20 – 22.30 h  
Concierto  
Dreikönigskirche, Hauptstraße 23  
**The Flying Rabbi**  
El grupo de música checo The Flying Rabbi organiza un concierto de klezmer. Un acto enmarcado en la Semana Judía de Dresde.  
Organizado por: Jüdische Musik- und Theaterwoche Dresden e. V.

- 21 – 22 h  
Danza
- HELLERAU – Europäisches Zentrum der Künste,  
Karl-Liebknecht-Straße 56  
**COBRA BLONDE**  
HELLERAU en colaboración con la Semana Judía de  
Música y Teatro de Dresde presentan un retrato  
múltiple de la coreógrafa israelí y artista Reut  
Shemesh.  
Precio de entrada: ver online en [www.hellerau.org](http://www.hellerau.org)  
Organizado por: HELLERAU – Europäisches Zentrum  
der Künste

## Domingo, 10 de octubre

- 10 – 16 h  
Danza
- Budo-Club, Saydaer Straße 6  
**Bailes del mundo**  
El baile es sinónimo de diversidad e  
intercomunicación. El baile es la expresión  
característica de cada país. Invitamos a todos los  
interesados a bailar con nosotros.  
Programa en: [www.sport-tanz-dresden.de](http://www.sport-tanz-dresden.de)  
Inscripción en: [tanzstudio.dresden@icloud.com](mailto:tanzstudio.dresden@icloud.com) o  
por teléfono: +49 351 32 31 47 22  
hasta el 1 de octubre  
Organizado por: BUDO-CLUB-DRESDEN e. V. – Sport  
& Tanzstudio Dresden, Niedersedlitz bewegt Herzen  
y otros
- 10.30 – 16 h  
Encuentro
- Neues Rathaus, sala de plenos, Rathausplatz 1  
**25 años del Integrations- und Ausländerbeirat:  
retrospectiva y perspectivas, reunión de la  
comunidad y de redes**  
El Integrations- und Ausländerbeirat [Consejo de  
Integración y Extranjería] inició su trabajo en  
Dresden en el año 1996. Con motivo del 25.º  
aniversario deseamos reflexionar sobre el pasado y  
mirar hacia el futuro. Con posibilidad de  
interconexión, intercambio, información e impulsos,  
enmarcado por colaboraciones interculturales. Con  
comida y bebida para todos. Una invitación para  
todos y todas los que nos han acompañado en este  
camino y personas interesadas con o sin historia de  
migración.  
Organizado por: Integrations- und Ausländerbeirat  
und Integrations- und Ausländerbeauftragte der  
Landeshauptstadt Dresden

11 h  
Teatro 😊  
Bühne Wanne – Stadtteilhaus Äußere Neustadt,  
Prießnitzstraße 18  
**Hansel y Gretel**  
El popular cuento de los hermanos Grimm,  
conocido en todo el mundo, sobre dos hermanos,  
Hansel y Gretel, que se pierden en el bosque y  
llegan a la casa de una malvada bruja.  
Representado por el teatro de marionetas  
Zvoneček de Praga, entre bastidores multicolores y  
acompañado de una alegre música.  
Entrada: 7 euros, reducida: 5 euros  
Más información en: [www.tdkt.info](http://www.tdkt.info)  
Organizado por: Euroregion Elbe/Labe

11 h  
Conferencia  
Acto online: el enlace para asistir se envía por  
correo electrónico tras la inscripción.  
**Intercambio cultural: ¡Alemania-Japón!**  
Un interesante encuentro con la cultura japonesa,  
con abundante material visual. ¿Qué tienen en  
común Japón y Alemania? ¿De dónde viene la  
fascinación por Japón?  
Inscripción en: [info@djg-dresden.de](mailto:info@djg-dresden.de)  
Organizado por: Deutsch-Japanische Gesellschaft  
Dresden e. V.

11 – 13.30 h  
Cine  
Filmtheater Schauburg, Königsbrücker Straße 55  
**Zu weit weg [Demasiado lejos]– Proyección especial**  
La película muestra una situación humana en la que  
todo extranjero sufre. Humanidad, amistad y  
aceptación del otro son los conceptos más  
importantes de la convivencia entre todos nosotros.  
Inscripción en: [vorstand@dsvb.de](mailto:vorstand@dsvb.de) o por teléfono:  
+49 172 5 67 84 47 hasta el 17 de septiembre  
Precio de entrada: ver online en: [www.dsvb.de](http://www.dsvb.de)  
Organizado por: Deutsch-Syrischer Verband e. V.



Zu weit weg [Demasiado lejos] | Foto: farbfilm verleih

14 – 17 h  
Manualidades



Club Passage, Leutewitzer Ring 5

### **Sol, luna y estrellas – Domingo en vecindad**

Nos acompañan durante toda la vida, en los momentos alegres y en los tristes. Juntos queremos pintar, recortar y pegar. Al final crearemos nuestro propio cielo, en el que cada uno puede brillar.

Organizado por: JugendKunstschule Dresden

14.30 – 17 h  
Encuentro

Johanneskirchgemeinde, centro de la comunidad,  
Haydnstraße 23

### **Baklava y Eierschecke – Café intercultural de mayores**

Mientras se disfruta de la pastelería de Dresde y de todo el mundo se crea un espacio para escuchar y preguntar: personas que han tenido que huir y sus padrinos y padrinas cuentan sobre la llegada y la permanencia.

Organizado por: Willkommen in Johannstadt e. V.

15 h  
Exposición

Gedenkstätte Münchner Platz, Münchner Platz 3

### **La justicia política reflejada en los diarios de Viktor Klemperer**

Visita a la exposición permanente con motivo de su 140.º aniversario.

Organizado por: Gedenkstätte Münchner Platz  
Dresden

15 h  
Danza

HELLERAU – Europäisches Zentrum der Künste,  
Karl-Liebknecht-Straße 56

**COBRA BLONDE**

HELLERAU en colaboración con la Semana Judía de Música y Teatro de Dresde presentan un retrato múltiple de la coreógrafa israelí y artista Reut Shemesh. Precio de entrada: ver online en [www.hellerau.org](http://www.hellerau.org)  
Organizado por: HELLERAU – Europäisches Zentrum der Künste

15 – 17 h  
Manualidades 😊

JugendKunstschule, Gamigstraße 24

**Domingo familiar intercultural**

La artesanía existe en todo el mundo. Invitamos a conocer nuevas técnicas y a probarlas uno mismo en un agradable ambiente.  
Entrada: 6 euros, reducida: 4 euros, entrada familiar: 15 euros; más coste de material  
Inscripción en: [www.jks-dresden.de](http://www.jks-dresden.de)  
Organizado por: JugendKunstschule Dresden

19 h  
Cine

Zentralkino, Kraftwerk Mitte 16

**Short Cut – Na krátko**

Jakub vive con su madre, su hermana y su perro Coyote. Le gusta hacer barcos de papel y su sueño es salir navegando en uno de sus barcos de papel para ir a buscar a su padre marinero. Con subtítulos en checo e inglés. Entrada: 9 euros, reducida: 7,50 euros  
Más información en: [www.tdkt.info](http://www.tdkt.info)  
Organizado por: Euroregion Elbe/Labe

19 – 21 h  
Concierto

Jüdische Gemeinde, Hasenberg 1

**Urub – Clausura del Festival de la Semana Judía de Dresde**

Make Music Not War. Este es el lema que sigue el grupo israelí-iraní sirviéndose con osadía y estilo del folclore sefardí, de música tradicional persa, composiciones clásicas modernas, jazz, flamenco y de metal progresivo.  
Organizado por: Jüdische Musik- und Theaterwoche Dresden e. V., Zentralrat der Juden in Deutschland

## Lunes, 11 de octubre

- 18 h  
Taller      Staatsschauspiel – Montagscafé, Glacisstraße 28  
**OUR STORIES – Taller de serigrafía**  
Una película de historias invisibles de Sajonia. Les invitamos a experimentar con la técnica de la serigrafía.  
Más información en: [www.facebook.com/montagscafedresden](http://www.facebook.com/montagscafedresden)  
Organizado por: Staatsschauspiel Dresden – Montagscafé
- 19 h  
Cine        Grüne Ecke, Bischofsplatz 6  
**I Am Not Your Negro**  
Película documental de Raoul Peck sobre el surgimiento del movimiento por los derechos cívicos en los EE.UU. y las raíces del persistente racismo. Con coloquio al final.  
Organizado por: Valentin Lippmann, BÜNDNIS-GRÜNER Landtagsabgeordneter
- 19.30 h  
Lectura    Zentralbibliothek, Schloßstraße 2  
**Sylva Fischerová: Europa ein Thonet-Stuhl, Amerika ein rechter Winkel [Europa una silla de Thonet, América un ángulo recto]**  
La autora checa lee, junto con la traductora Hana Hadas, de su libro en el que pone bajo la lupa las peculiaridades de ambos mundos.  
Más información en: [www.tdkt.info](http://www.tdkt.info)  
Organizado por: Euroregion Elbe/Labe, Städtische Bibliotheken Dresden
- 19.30 h  
Mesa  
redonda    Kino im Kasten, August-Bebel-Straße 20  
**¿Y tú qué piensas?**  
¿Qué significa que todos vivamos juntos con responsabilidad? ¿Quién tiene y quién puede asumir la responsabilidad? ¿Cómo asumimos la responsabilidad de las imágenes en nuestras cabezas? Inscripción en: [quabis@mailbox.tu-dresden.de](mailto:quabis@mailbox.tu-dresden.de) hasta el 26 de septiembre  
Organizado por: QuaBIS – Qualifizierung von Bildungs- und Inklusionsreferent\*innen in Sachsen

20 – 22.30 h  
Cine  
Club Passage, Leutewitzer Ring 5  
**The Hate U Give**  
La rígida vida de Carter se mueve continuamente entre dos mundos que solo existen por motivos racistas. Tras producirse un delito de violencia alza su voz para defender la justicia.  
Entrada: 5 euros, reducida: 4 euros  
Inscripción en: kontakt@club-passage.de o por teléfono: +49 351 4 11 26 65 hasta el 11 de octubre  
Organizado por: JugendKunstschule Dresden

## Martes, 12 de octubre

10 – 12.30 h  
Cine  
Club Passage, Leutewitzer Ring 5  
**The Hate U Give**  
La rígida vida de Carter se mueve continuamente entre dos mundos que solo existen por motivos racistas. Tras producirse un delito de violencia alza su voz para defender la justicia.  
Entrada: 5 euros, reducida: 4 euros  
Inscripción en: kontakt@club-passage.de o por teléfono: +49 351 4 11 26 65 hasta el 11 de octubre  
Organizado por: JugendKunstschule Dresden

13 – 18 h  
Exposición  
Kunsthalle Kraftwerk Mitte, Kraftwerk Mitte 5  
**Consciente. Sin estereotipos. Abierto.**  
Una exposición interactiva: los participantes aprenden y experimentan cómo controlar los estereotipos y los prejuicios en el comportamiento diario. Se trata de solucionar los doce acertijos tras las doce puertas.  
Inscripción en: olesya.fridel@kolibri-dresden.de o por teléfono: +49 351 84 22 90 15 hasta el 1 de octubre  
Organizado por: Kinder- und Elternzentrum „Kolibri“ e. V.

- 19 h  
Conferencia
- Kathedralforum, Schloßstraße 24  
**Santos nacionales checos ayer y hoy**  
¿Qué papel desempeñan los santos nacionales en la vida de la sociedad checa? El catedrático Tomáš Petrůček busca con el público la respuesta y esta y otras preguntas. Más información en:  
[www.tdkt.info](http://www.tdkt.info)  
Organizado por: Euroregion Elbe/Labe, Katholische Akademie
- 20 – 22.30 h  
Cine
- Club Passage, Leutewitzer Ring 5  
**The Hate U Give**  
La rígida vida de Carter se mueve continuamente entre dos mundos que solo existen por motivos racistas. Tras producirse un delito de violencia alza su voz para defender la justicia.  
Entrada: 5 euros, reducida: 4 euros  
Inscripción en: [kontakt@club-passage.de](mailto:kontakt@club-passage.de) o por teléfono: +49 351 4 11 26 65 hasta el 11 de octubre  
Organizado por: JugendKunstschule Dresden
- 20.30 – 22 h  
Religión
- Lisa Frohneberg, Großenhainer Straße 96  
**Oración bahá'**  
Encuentro de la comunidad bahá' con amigas y amigos para orar juntos, con cantos y lectura de pasajes de diferentes textos sagrados.  
Inscripción en: [dresden@bahai.de](mailto:dresden@bahai.de) o por teléfono: +49 152 23 77 70 68 hasta el 11 de octubre  
Organizado por: Bahá'í-Gemeinde Dresden

## Miércoles, 13 de octubre

- 12 – 17 h  
Exposición
- Kunsthalle Kraftwerk Mitte, Kraftwerk Mitte 5  
**Consciente. Sin estereotipos. Abierto.**  
Una exposición interactiva: los participantes aprenden y experimentan cómo controlar los estereotipos y los prejuicios en el comportamiento diario. Se trata de solucionar los doce acertijos tras las doce puertas.  
Inscripción en: [olesya.fridel@kolibri-dresden.de](mailto:olesya.fridel@kolibri-dresden.de) o por teléfono: +49 351 84 22 90 15 hasta el 1 de octubre  
Organizado por: Kinder- und Elternzentrum „Kolibri“ e. V.



Sesión del Integrations- und Ausländerbeirat | Foto: Victor Vincze

15.30 – Klotzscher Treff, Göhrener Weg 5

18.30 h **Arte del vidrio Tiffany**

Manualidade



Vamos a crear juntos pequeñas imágenes con el arte del vidrio de Tiffany. Damos la bienvenida a viejos conocidos y nuevas caras, así como a conversaciones interesantes. Inscripción en: [info@bernstein-ev.de](mailto:info@bernstein-ev.de) hasta el 6 de octubre

Organizado por: Bernstein e. V. Abenteuer (er)leben

17 – 19.30 h Neues Rathaus, Sala 2/013, Dr.-Külz-Ring 19

Mesa redonda

**Democracia y vivir(percibir) la participación**

El Integrations- und Ausländerbeirat der Landeshauptstadt Dresden es el representante legitimado democráticamente para los intereses de los migrantes y su delegado en la ciudad. ¡Asista en vivo a nuestra sesión!

Inscripción en: [vincze@kulturdiplomat.de](mailto:vincze@kulturdiplomat.de) o por teléfono: +49 351 4 88 20 97 hasta el 6 de octubre

Organizado por: Integrations- und Ausländerbeirat der Landeshauptstadt Dresden

- 17 – 20 h  
Encuentro
- Wir sind Paten, Bundschuhstraße 2  
**Contact Kitchen**  
Estar juntos, intercambiar opiniones, preparar y disfrutar juntos de la comida, conocer a gente nueva y otras tradiciones culinarias. Les invitamos a participar en vivo o bien online. Inscripción en: annick@wirsindpaten.deo por teléfono: +49 176 32 70 41 15 hasta el 11 de octubre  
Organizado por: Wir sind Paten Dresden
- 18 h  
Conferencia
- Acto online: el enlace se dará a conocer en: [www.tdkt.info](http://www.tdkt.info)  
**Theresienstadt – Testimonio de un testigo directo.**  
Hanuš Hron, nacido en 1925, llegó a Theresienstadt siendo joven, en 1941, y permaneció allí hasta su liberación en 1945. Apoyado por la organización Živá paměť de Praga nos ofrece por vídeo el testimonio de su vida con ocasión de la instauración del gueto de Theresienstadt hace 80 años.  
Más información en: [www.tdkt.info](http://www.tdkt.info)  
Organizado por: Brücke/Most-Stiftung Dresden, Verein Förderung der Jugendbegegnung in Theresienstadt/Terezín e. V., Euroregion Elbe/Labe
- 18 – 20 h  
Mesa redonda
- Kunsthalle Kraftwerk Mitte, Kraftwerk Mitte 5  
**Te muestro lo que no soy. Sajonia y sus estereotipos.**  
¿Qué imágenes surgen en la mente cuando se piensa en el Estado federado de Sajonia?  
Intercambio mutuo con una interesante mirada hacia las experiencias de otros.  
Inscripción en: [olesya.fridel@kolibri-dresden.de](mailto:olesya.fridel@kolibri-dresden.de) o por teléfono: +49 351 84 22 90 15 hasta el 1 de octubre  
Organizado por: Kinder- und Elternzentrum „Kolibri“ e. V.

18.30 h  
Encuentro



LOUISE – Una casa para niños, jóvenes y familias,  
Louisenstraße 41

### **Cocinar juntos**

¡IDA cocina de nuevo! Queremos disfrutar de una velada culinaria con vosotros y con el proyecto INTEGRRA del Career Service de la universidad TU Dresden.

Más información en: [tud.link/ai9n](https://tud.link/ai9n) Inscripción en: [ida-dresden@mailbox.tu-dresden.de](mailto:ida-dresden@mailbox.tu-dresden.de) o por teléfono: +49 351 46 33 40 96 hasta el 10 de octubre

Organizado por: IDA – studentische Initiative am Zentrum für Integrationsstudien der TU Dresden, Projekt Integra am Career Service der TU Dresden

19 – 21 h  
Encuentro

Adventgemeinde Dresden-West, sótanos,  
Poststraße 13 (entrada por Schillingstraße)

### **Taller de idioma: alemán**

Un taller de idioma abierto a todas las personas con una historia de huida o migración y para todas aquellas que quieran aprender alemán o mejorar sus conocimientos, así como para voluntarios.

Organizado por: Willkommen in Löbtau e. V.

19.30 h  
Teatro

JohannStadthalle, Holbeinstraße 68

### **Zona de contacto**

La región fronteriza entre Alemania, Chequia y Polonia ha estado marcada hasta hoy por una historia llena de vicisitudes. ¿Qué (nuevas) fronteras surgen hoy, quién las traza y quién las pasa por alto? Nos aproximaremos a este tema en forma de una representación documental.

Entrada: 12 euros, reducida: 8 euros

Más información en: [www.tdkt.info](http://www.tdkt.info)

Organizado por: Institut für Sächsische Geschichte und Volkskunde (Dresden), GOGLMOGL produktion und JohannStadthalle

- 20.15 h  
Cine
- ProgrammkinO Ost, Schandauer Straße 73  
**Der Drohnenmann [El hombre de los drones] – Modelář**  
Dos amigos tienen una empresa de alquiler de drones en Praga que funciona muy bien. Cuando uno de los dos decide utilizar los drones para otros fines completamente diferentes la situación en la empresa se complica mucho. Con subtítulos en checo y alemán. Coloquio con el actor Jiří Mádl al final de la película.  
Entrada: 8 euros, reducida: 7 euros  
Más información en: [www.tdkt.info](http://www.tdkt.info)  
Organizado por: Euroregion Elbe/Labe

## Jueves, 14 de octubre

- 16 – 18 h  
Deporte
- Weltclub, Königsbrücker Straße 13  
**¡Deporte, baile y diversión!**  
Baile deportivo con ritmos de África, Latinoamérica y Europa.  
Exclusivo para mujeres, con servicio de guardería  
Organizado por: Afropa e. V. – Verein für afrikanisch-europäische Verständigung
- 17 – 19 h  
Visita guiada por la ciudad
- Neues Rathaus, delante de la entrada principal, Dr.-Külz-Ring 19  
**Rally crítico por la ciudad de Dresde**  
¡Para recorrer lugares conocidos desde una perspectiva crítica y antirracista en una visita de aproximadamente dos horas!  
Más información en: <https://tud.link/ai9n>  
Organizado por: IDA – studentische Initiative am Zentrum für Integrationsstudien der TU Dresden
- 17.30 h  
Conferencia
- Institut français, Kreuzstraße 6  
**Dr. Markéta Theinhardt: el mundo František Kupka**  
Con ocasión del 150 aniversario del mundialmente conocido pintor checo František Kupka (1871 – 1957), cofundador de la pintura abstracta, la historiadora de arte y docente en la Sorbona en París nos presenta su persona y su obra.  
Más información en: [www.tdkt.info](http://www.tdkt.info)  
Organizado por: Euroregion Elbe/Labe, Institut français



Wadjda. La bicicleta verde | Foto: Razor Film

18 h  
Exposición

Gedenkstätte Bautzner Straße, Bautzner Straße 112 a  
**El país desaparecido de los Sudetes**

La exposición de fotografía de la asociación «Antikomplex» de Praga contrapone imágenes históricas y actuales de la región fronteriza entre Alemania y Chequia, sobre todo de los montes Osterzgebirge. Con introducción al tema y visita guiada por la exposición.

Más información en: [www.tdkt.info](http://www.tdkt.info)

Organizado por: Euroregion Elbe/Labe, Gedenkstätte Bautzner Straße Dresden, Volkshochschule Dresden e. V.

19 – 20.30 h  
Religión

Lisa Frohneberg, Großenhainer Straße 96  
**¿Qué es eficaz contra la alienación?**

Pensemos juntos sobre este tema, en cómo podemos luchar contra la alienación. ¿Cuáles son los elementos más importantes de una sociedad sana? ¿Qué responsabilidad tienen en ello las religiones?

Inscripción en: [dresden@bahai.de](mailto:dresden@bahai.de) o por teléfono: +49 152 23 77 70 68 hasta el 13 de octubre

Organizado por: Bahá'í-Gemeinde Dresden

- 19 – 21 h  
Teatro
- Theaterhaus Rudi, Fechnerstraße 2 a  
**Baba Channel – Estreno**  
La obra estará representada en ruso con subtítulos en alemán por el teatro musical Expression.  
Entrada: 10 euros, reducida: 8 euros  
Organizado por: ZMO-Regionalverband Dresden e. V.
- 20 h  
Danza
- HELLERAU – Europäisches Zentrum der Künste, Karl-Liebknecht-Straße 56  
**Tiarella Hybrid – Un estudio botánico de la personalidad**  
Magdalena Weniger examina en profundidad el intercambio dinámico entre la humanidad y el medio ambiente y lleva a escena una compleja actuación en solitario dentro y fuera de un invernadero.  
Entrada: 11 euros, reducida: 7 euros  
Más información en: [www.hellerau.org](http://www.hellerau.org) Organizado por: HELLERAU – Europäisches Zentrum der Künste

## Viernes, 15 de octubre

- 10 – 12 h  
Manualidades 😊
- Klotzscher Treff, Göhrener Weg 5  
**Divertidos pajaritos para macetas**  
Creamos pájaros fantásticos de papel maché, pintura y plumas. Estas figuritas pueden poner un toque de color en las macetas de las ventanas. Lo hacemos juntos y conversamos tomando té o café.  
Inscripción en: [klotzschertreff@gmx.de](mailto:klotzschertreff@gmx.de) hasta el 6 de octubre  
Organizado por: Sächsische Wohnungsgenossenschaft Dresden eG
- 15 – 18 h  
Taller 😊
- Kinder- und Elternzentrum „Kolibri“, Ritzenbergstraße 3  
**Taller de circo infantil**  
Acrobacias, equilibrio sobre cuerda o bufonería – en nuestro taller se puede probar todo. Exclusivo para niños y niñas de 6 a 12 años.  
Organizado por: Kinder- und Elternzentrum „Kolibri“ e. V.

- 16 h  
Cine  
😊
- \*sowieso\* Frauen für Frauen, Angelikastraße 1  
**Wadjda. La bicicleta verde**  
Esta película cuenta la historia de la niña Wadjda de Arabia Saudita que sueña con montar en bicicleta. Aunque allí eso no está permitido para las niñas, ella encuentra la manera de hacerlo. Versión original en árabe con subtítulos en alemán. Organizado por: \*sowieso\* Kultur Beratung Bildung, Frauen für Frauen e. V.
- 16 – 19 h  
Mesa redonda
- SPIKE, Karl-Laux-Straße 5  
**Crear juntos diferente**  
Intercambio sobre la fe, sobre diferencias religiosas y sobre aspectos y valores comunes en un ambiente agradable en el Begegnungscafé. Organizado por: SPIKE Dresden e. V.
- 17 – 19 h  
Taller
- Forum Dialog, Hartigstraße 3  
**Cocina turca: manti**  
Presentación del plato manti (empanadas rellenas) que prepararemos con los asistentes y al final degustaremos juntos.  
Entrada: 5 euros  
Inscripción en: dresden@forumdialog.orgo por teléfono: +49 173 5 88 64 35 hasta el 12 de octubre  
Organizado por: Forum Dialog e. V. Mitteldeutschland
- 18 h  
Lectura
- Goethe-Institut, Königsbrücker Straße 84  
**Lectura de Wolftraud de Concini y Vratislav Maňák en tándem**  
Wolftraud de Concini nació en Bohemia, pero fue expulsada tras la guerra y en 2015 era secretaria del ayuntamiento de Plzeň/Pilsen. Vratislav Maňák envía a un joven de Pilsen tras las huellas de aspectos muy desconocidos de la historia de Checoslovaquia y de su propia familia.  
Más información en: [www.tdkt.info](http://www.tdkt.info)  
Organizado por: Euroregion Elbe/Labe, Deutsches Kulturforum östliches Europa, Adalbert Stifter Verein, Goethe-Institut Dresden

- 18 h Danza  
HELLERAU – Europäisches Zentrum der Künste,  
Karl-Liebknecht-Straße 56  
**Tiarella Hybrid – Un estudio botánico de la personalidad**  
Magdalena Weniger examina en profundidad el intercambio dinámico entre la humanidad y el medio ambiente y lleva a escena una compleja actuación en solitario dentro y fuera de un invernadero.  
Entrada: 11 euros, reducida: 7 euros  
Más información en: [www.hellerau.org](http://www.hellerau.org) Organizado por: HELLERAU – Europäisches Zentrum der Künste
- 18 – 20 h Mesa redonda  
ZMO-Jugend, Kipsdorfer Straße 100  
**Todos estamos en el mismo barco**  
¿Cómo se podría lograr un proceso de integración e inclusión del que se beneficiasen todos los implicados y que favoreciese a toda la sociedad? Hablemos de ello tomando juntos una taza de té.  
Inscripción en: [zmo-jugend@web.de](mailto:zmo-jugend@web.de) hasta el 14 de octubre  
Organizado por: ZMO-Jugend e. V.
- 18.30 h Encuentro  
Zentralwerk, Riesaer Straße 32  
**Una tarde noche por Siria sin guerra**  
Las riquezas de Siria y su historia, su cultura y sus gentes. Una fascinante documentación sobre la vida cotidiana antes de la guerra a través de las expresivas fotografías y la proyección de «Lutz Jäkel». Entrada: 12 euros  
Inscripción en: [vorstand@dsvb.de](mailto:vorstand@dsvb.de) o por teléfono: +49 172 5 67 84 47 hasta el 1 de septiembre  
Organizado por: Deutsch-Syrischer Verband e. V.
- 19 – 21 h Teatro  
Theaterhaus Rudi, Fechnerstraße 2 a  
**Baba Channel**  
La obra estará representada en ruso con subtítulos en alemán por el teatro musical Expression.  
Entrada: 10 euros, reducida: 8 euros  
Organizado por: ZMO-Regionalverband Dresden e. V.



Talespin – Cuento musical para pequeños y grandes | Foto: Katja Knetschke

20 h  
Concierto

Die Tonne, Kurländer Palais, Tzschirnerplatz 3 – 5  
**B/Y Organism**

Equilibrio entre piano y órgano, guitarra, duduk y balalaica, batería, percusión exótica y electrónica. B/Y Organism intenta crear texturas musicales inolvidables y enérgicos ritmos.

Entrada: 18 euros

Más información en: [www.tdkt.info](http://www.tdkt.info)

Organizado por: Euroregion Elbe/Labe, Jazzclub Tonne

20 – 23.30 h  
Concierto

Club Passage, Leutewitzer Ring 5  
**Shuriaki – Folk de Europa oriental**

El repertorio del grupo alemán-ruso-búlgaro incluye canciones tradicionales y clásicos del este de Europa: ¡potente, bailable e irresistible!

Entrada: 12 euros, reducida: 10 euros

Inscripción en: [kontakt@club-passage.de](mailto:kontakt@club-passage.de) o por teléfono: +49 351 4 11 26 65 hasta el 15 de octubre

Organizado por: JugendKunstschule Dresden

- 20.30 h  
Cine
- Asociación Cultural Iberoamericana, Bischofsweg 74  
**Música Esperanza – Proyecto musical de comunicación en Argentina**  
Película documental sobre las experiencias de un proyecto musical de comunicación en el pueblo argentino de Vuelta de Obligado. Uso de la música y el arte como herramientas para la transformación social. Versión original en español con subtítulos en inglés.  
Organizado por: Asociación Cultural Iberoamericana e. V.

## Sábado, 16 de octubre

- 10 – 14 h  
Día de puertas abiertas
-  Interkulturelle Waldorfschule, An der Christuskirche 9  
**Primer contacto con la escuela Waldorf intercultural**  
¡Pasen, por favor! Les invitamos a visitar nuestra escuela. Les mostraremos cómo jugamos, aprendemos y vivimos la interculturalidad.  
¡Pedagogas y pedagogos, padres y alumnos están deseando conocerlos!  
Organizado por: Interkulturelle Waldorfschule Dresden
- 10.30 h  
Lectura
-  Zentralbibliothek, vestíbulo del 2º piso, Schloßstraße 2  
**Escenario infantil Extra con Rainer Strecker & Marianne Wagdy: El tesoro de Faber**  
Faber hereda de su abuelo una vieja alfombra que supuestamente puede volar. Una maravillosa historia de amistad de Cornelia Funke que despierta la curiosidad por lo desconocido en el propio país.  
Lectura en alemán y en árabe.  
Organizado por: Städtische Bibliotheken Dresden
- 14 – 17 h  
Encuentro
-  Gemeinschaftsgarten Hechtgrün, Johann-Meyer-Straße 8  
**El cuadro del Ecuador**  
Un rollo de papel viaja por el mundo y se va llenado con el trabajo de todos. Es la base para un diálogo intercultural: personas diferentes unidas por el arte.  
Con Ararat Haydeyan.  
Consultar el lugar del acto en caso de mal tiempo en: [www.dresden.de/interkulturelletage](http://www.dresden.de/interkulturelletage)  
Organizado por: Armenischer Kulturverein Dresden, UFER Projekte e. V.

- 14 – 18 h  
Danza  
Zentralwerk, Riesaer Straße 32  
**Encuentro intercultural de baile de los Balcanes Balkanalia 2021**  
Bailaremos juntos sencillos bailes de diferentes países del sureste de Europa, además de bailes alemanes y sorabos. Amenizado con un amplio repertorio de música de los Balcanes.  
Entrada: 10 euros, reducida: 8 euros  
Organizado por: Deutsch-Bulgarische Gesellschaft Dresden e. V., Zentralwerk Dresden e. V. y otros colaboradores
- 15.30 h  
Lectura 😊  
Zentralbibliothek, vestíbulo del 2º piso, Schloßstraße 2  
**Talespin – Cuento musical para pequeños y grandes**  
Cuentos de todo el mundo, contados en varios idiomas, con ilustraciones originales y música para violín y piano. Una interesante vivencia musical para toda la familia.  
Organizado por: Städtische Bibliotheken Dresden
- 16 – 18 h  
Exposición  
ZMO-Jugend, Kipsdorfer Straße 100  
**Vernissage de Leila Razi**  
La pintora iraní Leila Razi expone sus obras de arte. Con música en vivo y recepción.  
Organizado por: ZMO-Jugend e. V.
- 18 h  
Danza  
HELLERAU – Europäisches Zentrum der Künste, Karl-Liebknecht-Straße 56  
**Tiarella Hybrid – Un estudio botánico de la personalidad**  
Magdalena Weniger examina en profundidad el intercambio dinámico entre la humanidad y el medio ambiente y lleva a escena una compleja actuación en solitario dentro y fuera de un invernadero.  
Entrada: 11 euros, reducida: 7 euros  
Más información en [www.hellerau.org](http://www.hellerau.org) Organizado por: HELLERAU – Europäisches Zentrum der Künste

- 18 h  
Cine  
Zentralkino, Kraftwerk Mitte 16  
**Wolves at the Borders – Vlci na hranicích**  
El lobo polariza. En un pequeño pueblo checo se endurecen los frentes. Una película documental sobre una sociedad dividida. Con subtítulos en checo y alemán. Coloquio con el director Martin Páv al final de la película. Entrada: 9 euros, reducida: 7,50 euros  
Más información en: [www.tdkt.info](http://www.tdkt.info)  
Organizado por: Euroregion Elbe/Labe
- 18 – 22 h  
Cine  
Weltclub, Königsbrücker Straße 13  
**The Fisherman's Diary**  
Proyección de esta película camerunesa del año 2020 con coloquio al final y bocaditos típicos de Camerún. En inglés con subtítulos en alemán.  
Organizado por: Afropa e. V. – Verein für afrikanisch-europäische Verständigung
- 19 h  
Conferencia  
Griechische Gemeinde, Martin-Luther-Straße 21  
**200 años de independencia de Grecia – Su trascendencia para los Balcanes y para Europa**  
Una conferencia sobre la revolución de 1821 en el contexto europeo, sobre la que se construyó el moderno Estado griego. Acompañado por música y vídeos.  
Organizado por: Griechische Gemeinde Dresden e. V.
- 19 – 21 h  
Concierto  
Theaterhaus Rudi, Fechnerstraße 2 a  
**Alrededor del samovar**  
Concierto espectáculo de los grupos de artistas del Kreativzentrum OMNIBUS y amigos y amigas.  
Organizado por: ZMO-Regionalverband Dresden e. V.



Grupo SankarAnta en el acto de clausura de los Días Interculturales 2020 |

Foto: Matthias Naumann

- 19.30 – 21 h  
Concierto
- Evangelische Bethlehemkirche, Marienberger Straße 65  
**En el centro de tu vida. Canciones y sabidurías de todo el mundo**  
Kai Schmerschneider canta canciones propias sobre las sabidurías de todo el mundo. El concierto anima a descubrir lo especial en la vida cotidiana.  
Entrada: 10 euros  
Organizado por: Kai Schmerschneider, Ev.-Luth. Kirchgemeinde Dresden-Blasewitz

## Domingo, 17 de octubre

- 17 h  
Clausura
- TheaterRuine St. Pauli, Königsbrücker Platz  
**Puentes musicales hacia el paraíso**  
Acto de clausura de los 31.º Días Interculturales de Dresde. Tocaban miembros de la Paradiesorchester y del grupo Kolibri con la colaboración de invitados interculturales. Al mismo tiempo se presentan proyectos e iniciativas en Dresde: musicales, interculturales y solidarios.  
Organizado por: Ausländerrat Dresden e. V., Paradiesisch Musizieren, Integrations- und Ausländerbeauftragte der Landeshauptstadt Dresden

- 18 h  
Cine
- Programmkino Ost, Schandauer Straße 73  
**Shadow Country – Krajina ve stínu**  
Premiada crónica de un pueblo del sur de Bohemia y sus habitantes en los dramáticos años de 1930 a 1950. Con subtítulos en checo y alemán. Al final conversación de Andreas Körner con el director Bohdan Sláma y el guionista Ivan Arsenjev.  
Entrada: 9 euros, reducida: 8 euros  
Más información en: [www.tdkt.info](http://www.tdkt.info)  
Organizado por: Euroregion Elbe/Labe
- 19 – 21 h  
Teatro
- Theaterhaus Rudi, Fechnerstraße 2 a  
**Los colegas**  
La obra estará representada en ruso con subtítulos en alemán por el teatro musical Expression.  
Entrada: 10 euros, reducida: 8 euros  
Organizado por: ZMO-Regionalverband Dresden e. V.

# Actos periódicos

## Lunes

15 – 22 h  
Encuentro

Staatsschauspiel – Montagscafé, Glacisstraße 28

### **Montagscafé**

El Montagscafé es un punto de encuentro transcultural y foro de intercambio para todos.

Organizado por: Staatsschauspiel Dresden – Montagscafé

15.30 – 17 h  
Deporte



Pabellón deportivo de BSZ für Technik «GAZ», Gerokstraße 22

### **Deporte con palabra para chicas**

Una oferta deportiva que no solo se centra en el deporte, sino también en el aprendizaje del idioma.

Exclusivo para chicas entre 8 y 12 años con y sin origen migrante

Organizado por: SV Motor Mickten-Dresden e. V., Lernschmiede Dresden

## Martes

16 – 20 h  
Encuentro

Rosenwerk, Rosenstraße 92

### **Taller de bicicletas abierto**

El taller para reparar uno mismo la bicicleta con ayuda de expertos está abierto a todas las personas interesadas. Quienes no tengan bicicleta pueden conseguir una previa solicitud.

Organizado por: Willkommen in Löbtau e. V.



El coro internacional Singasylum | Foto: Singasylum e. V.

17 – 18.30 h  
Deporte

TH STO Terrassenufer, Terrassenufer 15  
**Gimnasia para mujeres – distintas juntas**

Una oferta deportiva para todas las mujeres, con o sin experiencia de huida, que quieran mantenerse en forma juntas. La entrenadora prioriza ejercicios de fuerza y de resistencia. Exclusivo para mujeres  
Organizado por: SV Motor Mickten-Dresden e. V.

## Miércoles

16 – 17.30 h  
Deporte



Pabellón deportivo de BSZ für Technik «GAZ»,  
Gerokstraße 22

**Deporte con palabra para chicos**

Una oferta deportiva que no solo se centra en el deporte, sino también en el aprendizaje del idioma. Exclusivo para chicos entre 8 y 12 años con y sin origen migrante

Organizado por: SV Motor Mickten-Dresden e. V.,  
Lernschmiede Dresden

## Jueves

- 19 – 21 h  
Encuentro
- Riesa efau, Wachsbleichstraße 4 a  
**Coro abierto a todos**  
El coro internacional Singasylum invita a todas las personas interesadas, sin importar su edad o su procedencia, a cantar y charlar juntos en un ambiente distendido. ¡Siempre nos alegra recibir a nuevos integrantes del coro!  
Organizado por: Singasylum e. V.

## Viernes

- 15 – 16.45 h  
Deporte
- Sportstätte Malterstraße, Malterstraße 18  
**Partidos de fútbol internacionales**  
Personas con y sin origen migrante juegan juntas al fútbol. Invitamos a todas las personas interesadas a probar.  
Organizado por: Willkommen in Löbtau e. V.
- 15 – 18 h  
Encuentro
- El lugar de este acto se dará a conocer en la página: [www.dresden.de/interkulturelletage](http://www.dresden.de/interkulturelletage)  
**Taller de costura abierto**  
El trabajo manual conjunto favorece la comunicación y el intercambio al tiempo que se realiza algo práctico. Se puede remendar o modificar prendas de vestir propias.  
Organizado por: Willkommen in Löbtau e. V.

## Domingos

- 13 – 14 h y  
15 – 16 h  
Exposición
- Integra Plus, Lingnerallee 3  
**JunTOs a traVÉS del aRTe**  
¡Todo el mundo puede pintar! Una invitación a jóvenes artistas para que expongan aquí sus obras de pintura.  
Participación limitada hasta los 14 años. Entrada: 5 euros  
Inscripción en: [kunst@integra.plus](mailto:kunst@integra.plus) o por teléfono: +49 176 71 21 87 44 hasta el 22 de septiembre  
Organizado por: Integra Plus e. V.

# Exposiciones

Del 25 de septiembre al 24 de octubre

Weltclub, Königsbrücker Straße 13 😊

## **Vistas de Dresde y sus alrededores**

Un fotógrafo vietnamita muestra su obra. Horario: Sá. y Do. 15 – 20 h y previa cita por teléfono en: +49 176 56 58 37 04

Organizado por: Hung Cao The, Afropa e. V. – Verein für afrikanisch-europäische Verständigung

Del 26 de septiembre al 17 de octubre

Integra Plus, Lingnerallee 3

## **JunTOs a traVÉS del aRTE**

¡Todo el mundo puede pintar! Presentamos las pinturas propias de jóvenes artistas.

Participación limitada hasta los 14 años. Exposición abierta para todos. Horario: Do. 12 – 18 h

Organizado por: Integra Plus e. V.

Treberhilfe, Projekt Streetwork City, Grunaer Straße 29

## **Dejar espacio**

Jóvenes muestran en los escaparates del proyecto Streetwork City su visión de la ciudad en transformación y plantean la pregunta del derecho a espacios libres.

Organizado por: Treberhilfe Dresden e. V.

## Del 1 de octubre al 2 de noviembre

Künstlerbund, Hauptstraße 34

### **El lenguaje de las manos**

Künstlerbund Dresden muestra obras del artista Moussa Mbarek que vive en Dresde y pertenece al pueblo tuareg, es decir un artista de facto sin Estado. Los temas relacionados con el apatridismo, la identidad o la familia impregnan sus numerosos trabajos.

Horario: Ma. y Ju., 9.30 – 13, 14 – 17 h y previa cita en: [berufsverband@kuenstlerbund-dresden.de](mailto:berufsverband@kuenstlerbund-dresden.de) Organizado por: Künstlerbund Dresden e. V.

## Del 2 de octubre al 30 de noviembre

Stadtmuseum, Wilsdruffer Straße 2

### **Repensar la historia de la ciudad: nuevas perspectivas de historias y realidades actuales de los judíos**

La historia de la ciudad tiene que ser repensada constantemente. Con motivo de la celebración de «1.700 años de vida judía» el Stadtmuseum aborda lo «judío» en sus distintas dimensiones, hace suyo el debate actual sobre un «museo judío» y transforma parte de su exposición permanente.

Entrada: 5 euros, reducida: 4 euros, menores de 7 años: gratuita, viernes a partir de las 12 h entrada libre

Horario: Ma. – Do. y días festivos 10 – 18 h, Vi. 10 – 19 h

Organizado por: Museen der Stadt Dresden, Stadtmuseum Dresden

## Del 15 de octubre al 29 de noviembre

Gedenkstätte Bautzner Straße, Bautzner Straße 112 a

### **El país desaparecido de los Sudetes**

La exposición de fotografía de la asociación «Antikomplex» de Praga contrapone imágenes históricas y actuales de la región fronteriza entre Alemania y Chequia, sobre todo de los montes Osterzgebirge.

Más información en: [www.tdkt.info](http://www.tdkt.info) Horario: Lu. – Sá. 10–18 h

Organizado por: Euroregion Elbe/Labe, Gedenkstätte Bautzner Straße Dresden, Volkshochschule Dresden e. V.

# Otros actos

## Domingo, 12 de septiembre

- 14 h Neuer Jüdischer Friedhof, Fiedlerstraße 3  
Encuentro **Uno se acostumbra tan rápido**  
El nuevo cementerio israelita en la época del Nacionalsocialismo. Visita al cementerio  
Organizado por: Gedenkstätte Münchner Platz  
Dresden, Heike Liebsch, HATIKVA e. V.
- 18 h Kreuzkirche, An der Kreuzkirche 6  
Concierto **Primero persona – Unidos en la música**  
El 7.º Concierto Interreligioso por la Paz es de nuevo un acto en pro de la paz interreligiosa, la tolerancia y la humanidad solidaria.  
Organizado por: BIRD – Bündnis Interreligiöses Deutschland e. V.

## Del 16 al 22 de septiembre

Varios lugares de celebración

### **Semana Europea de la Movilidad**

Numerosos actos promueven bajo el lema «Movilidad activa, sana y segura» una movilidad ecológica que proteja el clima. Estos son algunos ejemplos: mercadillo de bicicletas, serie de conferencias sobre los modos de viajar menos perjudiciales para el clima, paseos por barrios de la ciudad, mesas redondas y muchos otros actos.

Más información en: [www.dresden.de/mobilitaetswoche](http://www.dresden.de/mobilitaetswoche)

Organizado por: Landeshauptstadt Dresden y otros socios

## Del 16 de septiembre al 15 de octubre

Varios lugares de celebración

### **A la escuela y la guardería a pie y con Öffis [transporte público]**

¡Adiós al taxi de papá y mamá! ¡Participa y cuenta los kilómetros que no hacéis con el coche! ¡Id andando, utilizad el transporte público y, naturalmente, vuestras bicicletas o patinetes y ganad premios! Acción para participar en el marco de la Semana Europea de la Movilidad.

Inscripción y más información en:

[www.kindundkegel.de/zufusszurschule](http://www.kindundkegel.de/zufusszurschule)

Organizado por: Kind & Kegel, Landeshauptstadt Dresden y otros socios

## Domingo, 19 de septiembre

13 – 18 h  
Fiesta familiar 😊  
JohannStadthalle, Holbeinstraße 68  
**Festival Vietnamita de la Luna 2021**  
Fiesta tradicional vietnamita para niños y familias con programa de espectáculos y juegos infantiles para participar.  
Organizado por: Verein der Vietnamesen in Dresden e. V.

## Domingo, 25 de septiembre

14 – 18 h  
Exposición 😊  
Weltclub, Königsbrücker Straße 13  
**Vistas de Dresde y sus alrededores**  
Un fotógrafo vietnamita muestra su obra.  
Inauguración de la exposición.  
Organizado por: Hung Cao The, Afropa e. V. – Verein für afrikanisch-europäische Verständigung

15 – 18 h  
Fiesta familiar 😊  
Omse, Sanddornstraße 1  
**Fiesta intercultural del barrio**  
En la fiesta anual del barrio los habitantes de Gorbitzer Kiez muestran todo lo que es posible hacer con música, juegos y arte culinario.  
Organizado por: Omse e. V., Treberhilfe Dresden e. V. y otros colaboradores



6.º Concierto interreligioso por la paz: Primera persona – Unidos en la música |  
Foto: Adrian Liebau

Del 26 de septiembre al 17 de octubre

Deutsches Hygiene-Museum, Lingnerplatz 1

**Multaka: visitas guiadas en su idioma materno**

El proyecto Multaka ofrece la posibilidad de visitar el Deutsche Hygiene-Museum con un guía en su idioma materno. Visitas guiadas previa solicitud.

Inscripción en: [Moutaz Zafer moutaz.zafer@dhmd.de](mailto:Moutaz.Zafer@moutaz.zafer@dhmd.de) o  
por teléfono: +49 351 4 84 62 05

Organizado por: Deutsches Hygiene-Museum Dresden

Del 30 de septiembre al 10 de octubre

Varios lugares de celebración

**Semana de música y teatro judíos**

El mayor festival de cultura judía en Dresde

Programa online en: [www.juedische-woche-dresden.de](http://www.juedische-woche-dresden.de)

Organizado por: Jüdische Musik- und Theaterwoche Dresden e. V.

Del 1 de octubre al 3 de octubre

Quartier 22, Bautzner Straße 22

**cine|weekend**

Tres días de intercambio con documentales y coloquios al final de las proyecciones.

Más información en: [www.cinedivers.org](http://www.cinedivers.org)

Organizado por: cine|divers e. V.



=Apto para niños/as

## Del 1 de octubre al 17 de octubre

Varios lugares de celebración

### **Días de la cultura alemana-checa**

El mayor festival de cultura checa en el extranjero.

Programa online en: [www.tdkt.info](http://www.tdkt.info)

Organizado por: Euroregion Elbe/Labe

## Del 4 de octubre al 8 de octubre

Bund für Umwelt und Naturschutz, Kamenzer Straße 35

### **Mi vecindario, el tuyo, el nuestro**

¡Reporteros y reporteras infantiles del BUND en acción! Exploran Neustadt y entrevistan a niños y niñas sobre sus sueños y deseos, sobre cómo sería un vecindario variopinto, pacífico y aventurero. La película realizada con esos trabajos será proyectada de lunes a viernes, de 10 a 16 h en nuestro escaparate.

Organizado por: Bund für Umwelt und Naturschutz Deutschland, Landesverband Sachsen e. V. Grupo regional de Dresde

## Sábado, 23 de octubre

11 – 13 h      Zentralbibliothek, Salon de actos 1<sup>er</sup> piso,  
Taller          Schloßstraße 2

### **Inmigración en la RDA – Conversación con antiguos trabajadores vietnamitas contratados**

¡Entable conversación con trabajadores vietnamitas contratados y cuente su propia experiencia! La experta Ivana Pezlarova ofrece una visión general de la situación habitacional de los y las vietnamitas en aquella época. Son testigos directos que nos describen su vida aquí en Dresde en los años 80, en la época de la Reunificación y en el presente. Junto con la artista Anja Maria Eisen profundizaremos sobre lo escuchado con creatividad.

Organizado por: Kultur Aktiv e. V., Städtische Bibliotheken Dresden

# Con la colaboración de:

- \*sowieso\* Kultur Beratung Bildung, Frauen für Frauen e. V.
- 4. Grundschule „Am Rosengarten“
- A 30 International – Urgemeinde Dresden e. V.
- Afropa e. V. – Verein für afrikanisch-europäische Verständigung
- Ahmadiyya-Gemeinde Dresden
- anDemoS e. V.
- ARBEIT UND LEBEN Sachsen e. V.
- Armenischer Kulturverein Dresden
- Asociación Cultural Iberoamericana e. V.
- Ausländerrat Dresden e. V.
- Bahá'í-Gemeinde Dresden
- Beratungs- und Begegnungszentrum „Johann“ – DRK Kreisverband Dresden e. V.
- Bernstein e. V. Abenteuer (er)leben
- Besht Yeshiva Dresden e. V.
- BIRD – Bündnis Inter-Religiöses Dresden e. V.
- BUDO-CLUB-DRESDEN e. V. – International Capoeira Raiz Dresden
- BUDO-CLUB-DRESDEN e. V. – Sport & Tanzstudio Dresden
- BUND – Bund für Umwelt und Naturschutz Deutschland in Dresden
- BÜNDNIS 90/DIE GRÜNEN Dresden
- Bündnis gegen Rassismus
- CAMBIO e. V.
- Career Service der TU Dresden
- Cellex Stiftung
- Chinesisch-Deutsches Zentrum e. V.
- cine|divers e. V.
- Deutsch-Bulgarische Gesellschaft Dresden e. V.
- Deutsche Gesellschaft für die Vereinten Nationen e. V.
- Deutsches Hygiene-Museum Dresden
- Deutsch-Italienische Gesellschaft Dresden e. V.
- Deutsch-Japanische Gesellschaft Dresden e. V.
- Deutsch-Russisches Kulturinstitut e. V.
- Deutsch-Syrischer Verband e. V.
- DGVN – Deutsche Gesellschaft für die Vereinten Nationen
- DiTiB Dresden – Türkisch-Islamische Gemeinde zu Dresden e. V.
- Dresdner Schul-Sport-Verein e. V.
- Elixir Mime

- Eltern-Kind-Büros – Roter Baum e. V.
- Euroregion Elbe/Labe
- Ev.-Luth. Kirchgemeinde Dresden-Blasewitz
- Ev.-Luth. Laurentiuskirchgemeinde
- Familien- und Integrationszentrum „Cinderella e. V.“
- Forum Dialog e. V. Mitteldeutschland
- Gedenkstätte Münchner Platz Dresden
- Griechische Gemeinde Dresden e. V.
- HATikVA e. V.
- Heinrich-Schütz-Konservatorium Dresden
- HELLERAU – Europäisches Zentrum der Künste Dresden
- Hung Cao The
- IDA – studentische Initiative am Zentrum für Integrationsstudien der TU Dresden
- Indian Association Dresden e. V.
- Integra Plus e. V.
- Integrations- und Ausländerbeauftragte der Landeshauptstadt Dresden
- Integrations- und Ausländerbeirat der Landeshauptstadt Dresden
- Interkulturelle Waldorfschule Dresden
- Islamisches Zentrum Dresden e. V.
- Jazzclub Tonne
- Johannstädter Kulturtreff e. V.
- JohannStadthalle e. V.
- Jüdische Musik- und Theaterwoche Dresden e. V.
- JugendKunstschule Dresden
- Kai Schmerschneider
- Katholische Dekanatsjugend Dresden
- Kinder- und Elternzentrum „Kolibri“ e. V.
- Kind & Kegel
- Kreative Werkstatt Dresden e. V.
- Kultur Aktiv e. V.
- Kulturbüro Dresden – Büro für freie Kultur- und Jugendarbeit e. V.
- Künstlerbund Dresden e. V.
- Landessportbund Sachsen e. V.
- Lernschmiede Dresden
- Lions Club Dresden Agenda 21
- Lokale Agenda 21 für Dresden e. V.
- Maria Poyiadji-Fink und Julietta Demetriades
- Museen der Stadt Dresden
- Netzwerk „Leuben ist bunt“

- Netzwerk „Prohlis ist bunt“
- Niedersedlitz bewegt Herzen
- Paradiesisch Musizieren
- power4africa e. V.
- Projekt Integra am Career Service der TU Dresden
- Projekttheater Dresden e. V.
- Oberbürgermeister der Landeshauptstadt Dresden
- Oh my music!
- Ökumenisches Informationszentrum e. V.
- Omse e. V.
- QuaBIS – Qualifizierung von Bildungs- und Inklusionsreferent\*innen in Sachsen
- Quilombo – EINE WELT Verein und Laden
- Refugee Law Clinic Dresden
- Sächsisches Umschulungs- und Fortbildungswerk e. V.
- Sächsische Wohnungsgenossenschaft Dresden eG
- Schachverein Dresden-Striesen 1990 e. V.
- Senegambia e. V.
- Singasylum e. V.
- Societaetstheater gGmbH
- Soziale Dienste und Jugendhilfe gGmbH
- SPIKE Dresden e. V.
- Sportjugend Dresden im Stadtsportbund Dresden e. V.
- Staatsschauspiel Dresden – Montagscafé
- Stadtarchiv Dresden
- Städtische Bibliotheken Dresden
- Stadtmuseum Dresden
- SV Motor Mickten-Dresden e. V.
- Theaterkahn-Dresdner Brettli gGmbH
- Theaterpädagogisches Zentrum Sachsen e. V.
- Treberhilfe Dresden e. V.
- UFER Projekte e. V.
- UNICEF-Arbeitsgruppe Dresden
- UNU-FLORES
- Valentin Lippmann, BÜNDNISGRÜNER Landtagsabgeordneter
- Verein der Vietnamesen in Dresden e. V.
- Verkehrsmuseum Dresden
- Volkshochschule Dresden e. V.
- Willkommen in Johannstadt e. V.
- Willkommen in Löbtau e. V.
- Wir sind Paten Dresden
- Zentralwerk Dresden e. V.
- Zentrum für Integrationsstudien der TU Dresden
- Zentrum für internationale Studien der TU Dresden
- ZMO-Regionalverband Dresden e. V.
- ZMO-Jugend e. V.

### **Información sobre Corona**

La celebración de todos los actos citados en este programa se rige por la actual regulación vigente para contener la pandemia de Corona. Se puede consultar esas reglas en: [www.dresden.de/corona](http://www.dresden.de/corona). Por esa razón, pueden producirse cambios o cancelaciones de última hora. Por favor, antes de acudir a un acto infórmese en: [www.dresden.de/interkulturelletage](http://www.dresden.de/interkulturelletage). Para consultas sobre actos concretos, por favor, póngase en contacto directamente con el organizador de ese acto.

Tenga en cuenta, por favor, que los organizadores son responsables de la aplicación del reglamento vigente sobre Corona.

### **Información sobre la protección contra infecciones**

Para prevenir el contagio con coronavirus cumpla, por favor, la distancia y las reglas de higiene vigentes y utilice mascarilla que cubra la boca y la nariz allí donde esté indicado.

Tenga en cuenta también las medidas de cuidado y prevención recomendadas contra enfermedades infecciosas.

### **Información sobre organización**

Los Días Interculturales en la Landeshauptstadt Dresden son semanas de actos que han sido confeccionadas por numerosos organizadores de forma autónoma y bajo su propia responsabilidad. Solo los organizadores de cada acto son responsables de los respectivos contenidos. Cada uno asume la responsabilidad de la organización y de los contenidos transmitidos o las declaraciones realizadas. Dresden ha desempeñado únicamente un papel de coordinación y no es responsable de las actividades que no sean llevadas a cabo por entidades municipales.

Los organizadores se reservan el derecho de hacer uso de su facultad de excluir para prohibir la entrada a actos, o excluir de estos, a personas que pertenezcan a partidos u organizaciones de extrema derecha, asociados a la escena de ultra derecha o que en el pasado ya hayan realizado manifestaciones racistas, nacionalistas, antisemitas o inhumanas.

Siempre que no se indiquen otros términos en el programa o en la presentación online en: [www.dresden.de/interkulturelletage](http://www.dresden.de/interkulturelletage), los actos serán gratuitos y no se requiere inscripción previa para asistir a ellos.

## **Pie editorial**

Editor: Landeshauptstadt Dresden  
Integrations- und Ausländerbeauftragte  
Teléfono: +49 351 4 88 21 31  
Telefax: +49 351 4 88 21 33  
E-Mail [auslaenderbeauftragte@dresden.de](mailto:auslaenderbeauftragte@dresden.de)

Oficina para prensa, relaciones públicas y protocolo  
Teléfono: +49 351 4 88 23 90  
Telefax: +49 351 4 88 22 38  
E-Mail [presse@dresden.de](mailto:presse@dresden.de)

Postfach 12 00 20  
01001 Dresden  
[www.dresden.de](http://www.dresden.de)  
[facebook.com/stadt.dresden](https://facebook.com/stadt.dresden)

Ausländerrat Dresden e. V.  
Teléfono: +49 351 4 36 37 30  
Telefax: +49 351 4 36 37 32  
E-Mail [info@auslaenderrat.de](mailto:info@auslaenderrat.de) [www.auslaenderrat.de](http://www.auslaenderrat.de)

Teléfono único de atención al ciudadano 115 – ¡Nos encantan las preguntas!

Redacción:  
Jana Tessner, Karoline Knoblich

Imágenes:  
Gráfico de la portada: Ö-Grafik, fotografía página 2: Claudia Jacquemin, fotografía página 4: Oficina de Integrations- und Ausländerbeauftragten

Realización final:  
Initial Werbung & Verlag

Agosto 2021  
Cierre de redacción: 7 de junio de 2021

Los documentos electrónicos con firma electrónica cualificada pueden ser enviados a través de un formulario. Además, existe la posibilidad de codificar los correos electrónicos a Landeshauptstadt Dresden con un certificado S/MIME o de enviar correos electrónicos seguros con DE-Mail. Más información al respecto en: [www.dresden.de/kontakt](http://www.dresden.de/kontakt). Este material de información forma parte del trabajo de relaciones públicas de la Landeshauptstadt Dresden. No puede ser utilizado como publicidad electoral. No obstante, se autoriza a los partidos el uso para información interna de sus afiliados.

Für letzte Seite:

23. TSCHECHISCH-DEUTSCHE KULTURTAGE 1.10. – 17.10.2021	23. DÍAS DE LA CULTURA CHECA-ALEMANA 1/10 – 17/10/2021
Veranstalter	Organizador
Förderer	Promotor
Diese Maßnahme wird mitfinanziert durch Steuermittel auf der Grundlage des vom Sächsischen Landtag beschlossenen Haushaltes.	Esta medida está cofinanciada con recursos públicos de acuerdo con el presupuesto acordado por el Parlamento Sajón.